

IUSSIG ZULIANI
ASSICURAZIONI

La tua protezione
è assicurata

IUSSIG ZULIANI
ASSICURAZIONI

Via Carlo Alberto, 31 - Cividale del Friuli
Tel. 0432.732112 - Fax 0432.583880
e-mail: assicurazioni@iussig-zuliani.it

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1,00 evro
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE
TASSA RISCOSSA

33100 Udine
Italy

št. 49 (1649)
Čedad, četrtek, 24. decembra 2009

AutoControllo
MENO KM MENO PAGHI
LA NUOVA FORMA TARIFFARIA A CONSUMO!
IUSSIG ZULIANI ASSICURAZIONI
Agente Generale Groupama Assicurazioni S.p.A.
0432.732112 (Udine) 040.636088 (Trieste)

dan emigranta

Čedad - Cividale, 6. 1. 2010 ob 15.00 - Teater Ristori

PROGRAM / PROGRAMMA
Ljudski godci an harmonikarij
glasbene matice iz Špetra:
»HARMONIKA IGRA, RIMONIKA GODE«

BENEŠKO GLEDALIŠČE: Weekend na morju
režija / regia Marjān Bevk

Pozdravi
Boris Pahor Pisatelj / Scrittore

Ob koncu težkega leta

Na stuojmo se bat ambicioznih idej

Zaperja se no lieto, ki je bluo težkuo. An se bojimo, de tiste, ki parhaja, bo še buj huduo. Skarbi nas, kaj bo z našo manjšino an nje organizacijami, kakuo puojdejo napri projekti, ki jih imamo za kulturno obogatit našo zemljo, za ji varnit ponos an nove šanse rasti v dialogu an sodelovanju z vsiemi našimi sosedi na vsieh straneh. Vse tuole, se vieda, v spoštovanju kulturne an jezikovne tradicije, ki so nam jo zapustili naši starši. An tudi v duhu evropskih učil an navodil. Evropa brani an hvali jezikovne posebnosti an plurilinguizem, podperja mier, sodelovanje, integracijo an skupno rast krajev an ljudi, ki jih je dugo cajta ločevala tarda meja, sada pa so vsi kupe pod tisto evropsko strieho.

Skarbi nas tudi, kaj bo z našimi dolinami, z našimi kamunskimi upravami, kdou bo skarbeu za človeka, ki živi v brezih, za pravice naših gorskih ljudi an

vasi.

Povsierode, se zdi, de se v telem našem cajtu buj poderja an rieže, ku zida, gradi an povezuje.

Triebe pa je, mimo vsega, gledat napri z optimizmom, z optimizmom volje, ki pomaga doseči še te nabuj težke rezultate.

Naša miseu za novo lieto je: na stuojmo se bat sanjat, na stuojmo se bat imiet velikih idej an projektov an tudi gledat napri z velikimi ambicijami.

Mi imamo pred sabo nimar učilo, ki ga je dalo vsem nam rojstvo naše dvojezične šuole. Bila je liepa sanja, ki se nam je zdiela neuresničljiva, de nam jo na bojo pustil uresničiti. Nje ustanovitelji pa so bili prepričani, de je biu tist proget dober, potreben an hnucu. A sada dvojezična šuola je, an še kakuo velika! An kakuo jo vsi hvalljo. Se na smiemo nikdar ustrašt težav an nimar die lat, de naše sanje ratajo resnica.



An Gorenjo vas je v začetku tledna zamedlo. S telim božičnim motivam želimo našim braucem še ankrat vse narbuojše za praznike an v Novem letu!
(Foto: Dino Gorenzsch)

Srednjeveške utrdbe in patriarhalni gradovi

Na 4. večeru Beneških kulturnih dnevov predavala Maurizio D'Arcano Grattoni in Silvester Gaberšček

S predavanjema o srednjeveških utrdbah v Nadiških dolinah (Maurizio D'Arcano Grattoni z Videmske univerze) in patriarhalnih gradovih v bližnji Sloveniji (Silvester Gaberšček s slovenskega ministrstva za kulturo) se je prejšnji teden zaključil decembrski niz srečanj v okviru letošnje izvedbe Beneških kulturnih dnevov z naslovom "Odkrivajmo našo zgodovino", ki jih prireja Inštitut za slovensko kulturo v sodelovanju z Občino Špeter in Pokrajino Videm in se bodo nadaljevali po novem letu. (T.G.)

beri na strani 3

Silvester Gaberšček, Giorgio Banchig
in Maurizio D'Arcano Grattoni na četrtem
srečanju letošnjih Beneških kulturnih dnevov



Il consiglio comunale di Resia, riunitosi su richiesta dell'opposizione martedì, 22 dicembre, dice no alla centralina idroelettrica che il Consorzio per lo sviluppo industriale di Tolmezzo (CO.SIN.T) intende realizzare in località Ponte Rop, recuperando un vecchio fabbricato dell'Enel in disuso dal terremoto del 1976.

Ad unanimità è stata approvata la delibera con la

Dopo la riunione straordinaria del consiglio comunale di Resia

Il Comune di Resia dice no alla centralina a Ponte Rop

quale la giunta di Resia aveva espresso il suo "non interesse" alla costruzione della centralina a Ponte Rop.

Non sono state dunque di-

sattese le aspettative di gran parte degli abitanti di Resia, contrari al progetto del Consorzio che hanno più volte espresso la propria opposi-

zione alla realizzazione del progetto. Per il momento dunque tutto è bloccato, ma si attende ancora che la Regione FVG si esprima sul-

l'impatto ambientale che la costruzione dell'impianto avrebbe nella vallata.

Il progetto del Consorzio per lo sviluppo industriale di Tolmezzo, inizialmente appoggiato dal Comune di Resia, aveva subito suscitato numerose polemiche. Si tratta della costruzione di una seconda centralina, ovvero di una seconda presa d'acqua che si aggiungerebbe a quella già realizzata dallo stesso CO.SIN.T sul Rio Barman.

Ciò però porterebbe ad una trasformazione del fiume Resia nel tratto tra il Ponte Rop e il Ponte della Centrale, riducendolo per tutto l'anno alla sua portata di magra.

L'impatto ambientale sarebbe inevitabilmente fortemente negativo, dicono i membri del Comitato "No centralina idroelettrica Resia_2 Ponte Rop", nato subito dopo che sono state rese

note le intenzioni del Consorzio e che ha in Anna Micelli, ex presidente della Pro Loco di Val Resia, la sua portavoce.

segue a pagina 2

Spet v vaše hiše 7. januarja 2010

Čenjeni bralci, še enkrat vam želimo najboljše v novem letu.

Prihodnja številka Novega Matajura pride v vaše hiše 7. januarja 2010. Naši uradi bojo med prazniki zaprti, varnemo se spet 4. januarja 2010.

Spomnimo vas, da je treba plačati naročnino, ki je ostala nespremenjena, do 28. februarja.

Il prossimo numero del Novi Matajur esce il 7 gennaio 2010.

Ali smo Slovenci res elitna manjšina?

Ali smo Slovenci res člani elitne manjšinske kategorije v primerjavi z drugimi, predvsem s furlansko manjšino (večino) v Furlaniji Julijski krajini, kot sta na videmskem posvetu o zakonu 482 prejšnji ponedeljek zadržala predsednik videmske Pokrajine Pietro Fontanini in senator Ferruccio Saro in v bistvu »predlagala«, naj se naši skupnosti dodatno zmanjšajo sredstva, da se jih nameni furlanski

skupnosti? Kako razumeti besede deželnega odbornika Molinara, ki je podprl takšno razmišljanje o drugačni preporazdelitvi finančnih resursov? Kako nadalje oceniti izjavo župana iz Rezije na istem posvetu, ko je dejal, »da na srečo Kanin ločuje Rezijo od Slovenije«?

Besede, ki so bile izrečene, so zelo težke in zaskrbljujoče, predvsem zato, ker so se te misli v bistvu že ude-

janjile. Deželna vlada je namreč zbrisala postavko za financiranje slovenske manjšine, ki jo predvideva deželni zaščitni zakon, češ, da je v hudi finančni stiski. Očitno ista stiska ne velja za postavko iz istega zakona, ki predvideva finančno pomoč narečjem v videmski pokrajini.

Rudi Pavšič
Predsednik SKGZ

beri na strani 4

Ha suscitato molte polemiche il progetto della centralina in località Ponte Rop a Resia

Resiani e CO.SIN.T in disaccordo su impatto ambientale ed economico

segue dalla prima

Il Comitato spontaneo ha già raccolto 3.300 firme, tra cui anche quelle di 628 residenti a Resia (su un totale di 1.006 abitanti nel Comune) che hanno scelto di sostenere l'attività del Comitato. La località scelta per la nuova presa d'acqua per la centralina idroelettrica è molto amata dai Resiani anche perché si tratta della loro zona di balneazione, dove d'estate si riuniscono moltissimi giovani.

I rappresentanti del CO.SIN.T però affermano che la salvaguardia dell'ambiente è tra i loro principali obiettivi e che la previsione paesaggistica tiene in considerazione la protezione dell'habitat naturale, della flora e della fauna del torrente Resia.

Ma CO.SIN.T e Comitato si trovano in disaccordo anche sull'impatto economico. Gli imprenditori sostengono che già la precedente centralina costruita dal CO.SIN.T sul Rio Barman ha portato a Resia solo benefici dal punto di vista economico, dato che il Comune non ha speso nien-



te per costruirla, ma incassa lo stesso annualmente dai 300 ai 500 mila euro, risorse che può utilizzare per i servizi.

Secondo gli esponenti del Comitato invece, dal lato economico non ci sarebbe praticamente nessun vantaggio reale per la popolazione, in quanto non aumenterebbe l'occupazione e non ci sarebbero forniture di energia elettrica a prezzi ridotti per gli abitanti, e quindi sarebbe solo l'amministrazione comunale a ricavarne un guadagno.

La vicenda della centralina Resia 2 ha però le sue radici nel passato. Negli anni '90, l'amministrazione di Luigi Paletti aveva infatti ottenuto dalla Regione la concessione per la riattivazione della vecchia centrale idroelettrica sul Rio Barman, in funzione dal 1910 fino al terremoto del 1976.

L'amministrazione comunale avrebbe avuto in quel caso, pur intendendo collaborare per realizzare il progetto, con altre società, un ruolo predominante ed i

vantaggi dal punto di vista economico sarebbero stati certamente superiori per tutta la vallata. In quel periodo è stato fatto dal dottor Fuccaro anche uno studio tecnico per l'individuazione delle aree più favorevoli per la costruzione della centralina. Tra queste rientrava anche la località Rop, ma nulla è stato poi deciso a riguardo.

Dopo il cambio alla guida del Comune, la giunta Barbarino ha deciso di cedere la concessione alla CO.SIN.T.

Brezposelnost se je najbolj povečala na Goriškem

Po podatkih, ki so jih obravnavali v slovenskem parlamentu, se število brezposelnih vse bolj približuje številki 100 tisoč. Ob koncu oktobra 2009 je bilo na Zavodu za zaposlovanje prijavljenih 94.591 brezposelnih oseb, kar je 51% več kot oktobra 2008.

O teh zaskrbljujočih podatkih je poročal minister za delo in socialne zadeve Ivan Svetlik, ki je povedal, da se je na Zavodu za zaposlovanje v prvem trimesečju leta 2009 prijavilo 29.939 brezposelnih oseb, objavilo pa se jih je 16.496, kar pomeni, da so našli zaposlitev.

Pri slovenski vladi ocenjujejo, da bo v prvem trimesečju prihodnjega leta prijav na zavod približno za tretjino manj. Ker se bodo negativni trendi na področju zaposlovanja v letu 2010 nadaljevali, je v okviru proračuna za leto 2010 in 2011 povečan obseg sredstev za izvajanje ukrepov aktivne politike zaposlovanja.

V ta namen so na ministrstvu za obe leti pripravili nekatere nove programe in pa tudi okrepili izvajanje obstoječih. Tako je v predlogu načrta ukrepov za 2010 in 2011, v letu 2010 namenjenih 134 milijonov evrov za aktivno politiko zaposlovanja: od tega 64,4 milijone iz integralnega proračuna in 69,6 milijonov iz sredstev za izvajanje operativnega programa razvoja človeških virov, torej iz evropskega socialnega sklada. V letu 2011 pa je načrtovan obseg 103,5 milijona, od tega 62 milijonov iz Evropskega socialnega sklada in 41 milijonov iz proračuna. Glede na situacijo, ki bo nastajala, bo vlada lahko povišala interventna sredstva, če bo to potrebno.

V drugem četrtletju 2009 je bilo v Sloveniji 981.000 delovno aktivnih prebivalcev, to je skoraj za 19.000 oziroma za 2% več kot v preteklem četrtletju. K povečanju števila delovno aktivnih prebivalcev je prispevalo povečanje števila

obrtnikov ter tistih, ki so delali preko študentskih servisov. Vsaka od omenjenih skupin se je namreč v primerjavi s četrtletjem prej povečala za 10.000 oseb. Povprečno tedensko število običajno opravljenih ur delovno aktivnega prebivalstva je prvič v zadnjih petnajstih letih padlo pod 40, in sicer na 39,7 ure. Tudi število dejansko opravljenih ur na teden je bilo v drugem četrtletju 2009 nizko, v povprečju 34 ur na teden.

Rast števila brezposelnih oseb se je nadaljevala tudi v drugem četrtletju 2009, in sicer se je njihovo število v primerjavi s predhodnim četrtletjem povečalo za dobrih 3.000 ali za 6%. Šest od desetih brezposelnih oseb je prebivalo v Vzhodni Sloveniji; stopnja brezposelnosti v tem delu države je bila 6,4-odstotna; v Zahodni Sloveniji pa je bila 4,7-odstotna.

Kot običajno je bila stopnja brezposelnosti najvišja med mladimi, to je med osebami, stari od 15 do 24 let, in sicer je bila 12,4-odstotna, vendar je bila za 2,3 odstotkov nižja kot v prvem četrtletju 2009; to je v tem obdobju običajno, kajti v drugem četrtletju se začnejo počitnice in takrat veliko mladih opravlja počitniško delo.

Neaktivno prebivalstvo so sicer v glavnem predstavljale ženske, saj jih je bilo v prvem trimesečju letošnjega leta 414.000 (torej je bilo med desetimi neaktivnimi osebami skoraj šest žensk).

Septembra je brezposelnost porasla v petih območjih službah Zavoda za zaposlovanje, najbolj na območju Kopra (3,7 odstotka) in Nove Gorice (3,1 odstotka). Najbolj se je zmanjšala na območju Celja (-1,3 odstotka).

V prvih devetih mesecih se je brezposelnost najbolj povečala na območju Nove Gorice (58 odstotkov), najmanj pa na območju Murske Sobote (11,5 odstotka). (r.p.)

Pismo iz Rima

Stojan Spetič



Tudi letos se za božič dogajajo čudne reči. V nekaterih šolah so učiteljice sklenile, da ne bodo postavile jasic, češ da so v razredih tudi otroci iz muslimanskih družin.

Očitno ne vedo, da je božič praznični in dela prost dan v 25 muslimanskih državah. Izjema je Saudova Arabija, ki je za islam kakor za katoličane Vatikan. V Maroku pa so šole zaprte kot pri nas. Kajti muslimani praznujejo božično rojstvo in ponekod tudi postavljajo jaslce, ker jim je Miriam, najpomembnejša ženska, ki jo Koran omenja, rodila velikega preroka Jezusa.

Božični čas praznujejo tudi Judje, čeprav je to Hanuka, praznik luči, ki močno spominja na adventno čakanje.

Skrajni čas bi bil, ko bi tudi pri nas premostili neumna ločevanja in spore ter praznovali božič za to, kar lahko je: praznik miru, družinske ljubezni, upanja in veselja. To nas druži vse, verniki različnih veroizpovedi pa naj ga

še oplemenitijo po svoje.

Predvsem naj bi to bil praznik miru, ki ga na Zemlji še vedno primanjkuje in smo celo doživeli, da so Nobelovo nagrado za mir podelili državniku, ki je poslal v vojno nadaljnjih 30 tisoč oboroženih mož. Potem naj bi bil še praznik človeške bližine in solidarnosti. Ali ni večja sreča, če pomagamo revnim in potrebnim, kakor da trošiš za nepotrebna darila in preobilje hrane?

Bodimo iskreni. Božič, kakor ga doživljamo sedaj, je bolj plod potrošniške reklame in nakupovalne mrzlice, kakor intimnih čustev in družinske sreče. V slami položenega novorojenčka je v pojmovanju božiča zamenjal Božiček, dobri dedek Kokakole, ki se smeje Ho-

hoho in mu jelen Rudolf z rdečim nosom po nebu vozi sani z darili za pridne otroke.

Božični in novoletni prazniki so kot nalašč za kratke počitnice in obisk sorodnikov. V Italiji sta dva dneva sneženja povzročila prometni kaos. Ukinili so 350 železniških povezav in nič koliko poletov. V Rusiji, Skandinaviji in ZDA, kjer sneži celo zimo in je mrz hujši, pa vlaki in letala nimajo večjih zastojev. Ker so na to pripravljeni, Italija pa ne. Italijanska vlada se za prevoze nikoli ni zanimala. Izjema so avtoceste, ker so bile pol stoletja Fiatove koristi važnejše od splošnih.

Morda pa je to reforma, ki bi jo ljudje odobraval in podprli. Toda politika se še vedno ukvarja z vprašanjem ustavnih reform, češ da je to pogoj za učinkovito upravljanje skupnih koristi. Pa ima prav predsednik Napolitano, ko ugotavlja, da za reforme ni pogojev, parlament pa je itak ponižan.

Prazniki bodo minili, problemi pa ostanejo tudi v novem letu. Kljub vsemu pa vsem bralcem želim srečne in vesele praznike!

kratke.si

Dai Balcani senza visto nell'Unione europea

Il 19 gennaio è atterrato a Portofino un aereo proveniente da Belgrado con a bordo giornalisti e operatori turistici. Così è stata festeggiata la caduta di un altro importante confine. I cittadini di Serbia, Montenegro e Macedonia ora non hanno più bisogno del visto per entrare nei paesi dell'UE. È merito della Slovenia se l'importante appuntamento è stato anticipato per consentire ai cittadini di quei paesi di muoversi liberamente durante le festività natalizie.

La crisi c'è, ma il turismo sloveno va bene

L'attività turistica ha raggiunto risultati superiori alla media dei paesi dell'UE. Lo ha affermato nei giorni scorsi il ministro sloveno dell'economia Matej Lahovnik. In realtà si è registrata una flessione degli arrivi pari al 2%, ma è ben contenuta rispetto alla media europea (meno 8%). Il ministro ha anche annunciato che verranno sostenuti con 28 milioni di euro 17 progetti e che il settore turistico è quello più efficace nell'attingere ai fondi dell'UE.

Il governo sloveno riconosce le unioni familiari tra gay

Il governo sloveno ha approvato ed inviato al parlamento un nuovo disegno di legge sulla famiglia che riconosce, come "unioni familiari", le convivenze registrate di coppie omosessuali e prevede per loro anche il diritto all'adozione di bambini. Il governo intende appoggiare la famiglia tradizionale, ha detto il ministro Svetlik, ma prende atto che sono 1/3 le unioni atipiche in Slovenia. Contrari l'opposizione e la Chiesa che annunciano il referendum.

Ancora alle prese con la legge sulle Provincie

Al lavoro i partiti della maggioranza per definirne numero, competenze e fonti di finanziamento. Sul tavolo ci sono diverse ipotesi: potrebbero esserne istituite tre, sei oppure otto. Nei primi due casi il Litorale - tutta la fascia confinaria - sarebbe unito, nel secondo diviso in due. Sulla questione si registra un forte ritardo ed è impensabile che la legge (con la maggioranza dei 2/3) venga approvata nell'autunno del 2010 e l'anno dopo si tengano le prime elezioni.

I pizzi di Idria vanno in archivio

Il museo di Idria ha avviato la digitalizzazione del proprio archivio. Ha iniziato con la catalogazione dei motivi e dei disegni dei pizzi più antichi e già intaccati dal tempo. Tra questi anche sette campionari di pizzi che risalgono all'Ottocento. Dal 1875 in poi infatti i pizzi venivano venduti sui mercati europei e in America dall'azienda di Franc Lapajne. Il progetto, sostenuto da fondi europei, rende fruibile a tutti, tramite internet, un patrimonio prezioso.

O bolj ali manj ohranjenih srednjeveških gradovih

Profesor D'Arcano Grattoni in Gaberšček pripovedovala o utrdah in gradovih v Nadiških dolinah in Sloveniji

s prve strani

Profesor D'Arcano Grattoni, ki poučuje na Univerzi v Vidnu, je s pomočjo fotografskega gradiva spregovoril predvsem o štirih srednjeveških gradovih: o Ahrenspurgu v Bijačah, o Urusbergu ali Guspergu v Šenčurju, Gronumbergu v Čedadu in gradu pri Landarski jami. Ob kamnitem stopnišču pri jami so še danes vidni ostanki srednjeveškega gradu, ki je bil del širšega obrambnega sistema, ki je vključeval grad Ahrenspurg v Bijačah in še eno utrdbo v Landarju,

kjer je prebival oglejski patriarh. V jami je vgrajena tudi kapela, ki je nastala leta 1477 po načrtu slovenskega arhitekta Andreja iz Škofje Loke. To potrjuje njegov podpis na vhodu v kapelico: "Maister Andre von Lach 1477 - Jacob". Ime Jakob je najverjetneje ime njegovega pomočnika.

Pri Bijačah pa so s sredstvi evropskega projekta Interreg obnovili srednjeveško naselje in pri tem uporabili gradbene tehnike in materiale iz druge polovice petnajstega stoletja. Uredili so



Grad pri Landarski jami

tudi informativne točke, obiskovalci pa bodo lahko v srednjeveškem naselju tudi prespali.

Gaberšček pa je občinstvu, ki se je zbralo v občinski dvorani v Špetru, pripovedoval o patriarhalnih gradovih v Sloveniji. Teh je bilo pravzaprav le osem, skupno pa je v Sloveniji kar 1246 boljše ali slabše ohranjenih gradov. Vidnih je sicer le dobra polovica, mnogi so propadli, nad nekaterimi so zrastle nova naselja, vsekakor pa predstavljajo pomembno sliko slovenske krajine.

Pod oblastjo oglejskega patriarha je bilo ozemlje južno od reke Drave, v njegovi lasti pa so bili Tolmin-

ski grad (na Kozlovem Robu), ki je bil pomemben tudi v času tolminskega punta, Vipava (sestavljata ga spodnji in zgornji grad), Prem pri Ilirski Bistrici, Predjamski grad v Postojni, ki je še bolj slikovit kot Landarska jama v Benečiji, Snežnik, ki je bil tudi obnovljen s sredstvi, ki jih je dala na razpolago Evropska unija, Lož na Notranjskem, Kostelj nad Kolpo na meji s Hrvaško in grad na Trški gori pri Novem mestu. Patriarhi so imeli še veliko drugih lovskih točk, zadrževali pa so se tudi v samostanih in prav oglejski patriarhi nosijo veliko zaslug, da so zgradili Žičko kartuzijo in samostan v Stični. (T.G.)

Nove lieto nam parnese nov CD BK evolution, ki ga snemajo glih tele dni v Špietru. V prostorih Slovenskega kulturnega centra so kak teden nazaj napravili primerno, insonorizirano sobo, ki bo služila Glasbeni matici za lekcije baterije, tu sada snema nje drugi cede skupina BK evolution, ki kot društvo želi biti referenčna točka za mlade beneške bende, ki so se zadnje lieta rodili ku gobe pod dažam. An niemajo, kje imiet njih vaje. "Potrieba po prostoru je zaries velika," nam je jau Davide Clodig, "an mi, ku društvo, jim želim pomagat an stat ob strani."

Zaključila se je super sezona za BK evolution, ki so od Dneva emigranta do dičembrija imiel dvajset koncertov (ne adan vič, ne adan manj) po Benečiji, v Posočju, Gorici an Novi Gorici, v Vidnu. Snemal so jih tudi po radiu an po televiziji Slovenija, takuo de so ratali zaries popularni an jih poznajo ne samuo v krajih blizu meje.

"Po Checcu v Benečiji niesmo imiel take skupine, ki bi piela an pisala piesmi v narečju," nam je jau lider skupine Davide Clodig, ki je upravičeno zadovoljen doluožu, de "so vsi člani skupine diplomirali ali se

Špietar: BK evolution snema že drugi cede slovenskih piesmi

Beneška skupina je lietos imiela dvajset koncertov v naši deželi in Sloveniji



BK evolution na enem od zadnjih koncertov, spodaj Andrej Jussa snema Davida Tomazetiča, ki igra bas kitaro pred očmi Davida Klodiča



Presentato il Vocabolari Furlan

Giovedì 10 dicembre a Palazzo Belgrado il presidente della Provincia Pietro Fontanini, il presidente della Società Filologiche Furlane Lorenzo Pelizzo ed il vicepresidente Federico Vicario hanno presentato il Vocabolario Furlan, il primo vocabolario monolingue friulano. L'opera, realizzata dalla Società Filologiche Furlane su incarico della Provincia di Udine, contiene 7.000 voci (12.000 se si contano anche le locuzioni).

"Si tratta di un vocabolario di formato tascabile - ha sottolineato Fontanini - destinato, in particolare, alle scuole. Gli studenti avranno a disposizione uno strumento maneggevole per conoscere meglio il friulano. Questa pubblicazione, inoltre, irrobustisce lo status della lingua friulana: il vocabolario monolingue è, infatti, uno strumento che tutte le lingue possiedono". Il Presidente della Provincia si dice ottimista: "Sempre più persone si avvicinano con interesse al friulano, che rappresenta, insieme allo sloveno ed al tedesco, un patrimonio che rende speciale la nostra Regione. Esprimersi nella propria lingua, oltre che una ricchezza, è un diritto universale".

Il presidente della Filologiche Pelizzo ha sottolineato che per promuovere la lingua è

necessario un lavoro di squadra. "La Filologica - ha detto Pelizzo - ha compiuto 90 anni e per la maggior parte del tempo ha operato in un clima di isolamento. Il Vocabolario non sarà esente da critiche, ma esse non saranno improduttive se presentate con spirito di collaborazione".

"Il Vocabolario - ha poi spiegato il professor Vicario - è una novità assoluta che rimarca l'autonomia espressiva della lingua friulana che è in grado di spiegarsi da sola". Il professore ha aggiunto che questo vocabolario è una prima edizione: in futuro, il progetto potrà essere ampliato e perfezionato con il contributo della comunità friulana. Si sta pensando anche ad un possibile sviluppo informatico della proposta. Vicario ha fatto il punto anche su un'altra interessante novità nata dalla collaborazione tra Provincia e Filologiche: il bollettino informativo Scuele Furlane. La pubblicazione, supplemento alla rivista di cultura "Sot la Nape", intende fornire risposte ed ausilio agli insegnanti di friulano ed ai genitori che hanno scelto la lingua come materia d'insegnamento per i propri figli. Il bollettino presenta progetti e materiali didattici, nonché informazioni sul mondo della scuola. (i.c.)

Rečan: v koledar so zbral zdravilna zelja an znanje naših ljudi

Trave an zelja so ljudje poznal, pobieral an nugal za napraviti buojše jedila an še posebno za se zdraviti že v začetku človeštva, vic al manj po cielem svietu.

Tuole znanje se je skuoze stuoletja nabieralo an prenašalo iz roda v rod, narvič po ženski liniji, od matere na hčere. An na srečo je šele donašnji dan živuo. An tala je tudi tema koledarja, ki ga je kulturno društvo Rečan z Lies napravlo za vse svoje člane an garmiške kamunjane, saj ima pokroviteljstvo garmiškega kamuna, za finančno pomoč je pa parpomagala videnska pokrajinska administracija. Ku vsi tisti, ki so v zadnjih lietih paršli na dan, je an tel koledar od Rečana liep an jasen, se lepuo bere an je brez nepotriebnih okrasov an olepšav.

Fotografije so čiste an vse narete pru za tel namien. Posvečen je starejšim ljudem iz garmiškega kamuna, ki so priče an poznavauci ljudskih navad, pomembnih del katerih so tudi zelja an ljudska medicina. Le grede pa je vabilo vsem nam, naj na po-



zabemo telega znanja.

Vsak miesac ima adnega protagonista an nam parnaša tudi dobre recepte z domačimi an znanimi zelji. Takuo srečamo Lidia Arnezčičovo, Anno Bliščuvovo, Tereso Peginovo, Marjuto Nakoncnih, Diano Buculajovo, Rosino Flipežovo, Adele Pečuvovo, Almo Škinjino, Amaljo Drejonovo an tri može: Toninaca Balentaca,

Alda Žefcja an Sergia Piculna. Od njih zvemo, kakuo an zaki se nucajo kalendula, salvia, modac, grutca, komilca, luštrih, komarač, slis, mederjauka, ozebar, rožmarin an brienje.

Koledar, ki je vas napisan po sloviensko, sta napravla Margherita Trusgnach Tarbijanova an Aldo Clodig Te Dolenjih.

V petek, 18. decembra, skupno srečanje SKGZ in SSO

V ospredju napovedano krčenje državnih in deželnih prispevkov



Člani deželnih vodstev SKGZ in SSO so se srečali v Čedadu

Odnos rimske vlade in krajevnih uprav, predvsem Dežele FJK, do slovenske jezikovne skupnosti v Italiji, krčenje finančne podpore njenim ustanovam ter organizacijam in položaj Slovenskega stalnega gledališča in slovenskih jasli v Dijaškem domu v Trstu so bile glavne točke srečanja deželnih vodstev Slovensko kulturno-gospodarske zveze in Sveta slovenskih organizacij v petek, 18. decembra, v Čedadu.

Predstavniki krovnih organizacij zelo kritično ocenjujejo dejstvo, da je Tondova deželna uprava črtala vsa sredstva iz posebnega sklada, ki ga predvideva deželni zakon za Slovence. Po drugi strani pa je namenila 80.000 evrov za zaščito narečij v videnski pokrajini, kar samo potrjuje nasprotovanje desnosedinske vlade dejstvu, da živijo Slovenci tudi na Videnskem. Kar zadeva odnos Dežele FJK do naše skupnosti, pa je po mnenju predsednikov SKGZ in SSO Pavšiča ter Štoka najhujše to, da pri porazdelitvi sredstev, ki nam jih dodeljuje italijanska država (Dežela pa je pri tem le posrednik), prvič ni bilo upoštevano mnenje posvetovalne komisije za slovensko manjšino.

"Kot manjšina postajamo za državne in krajevne institucije vse bolj nevidni," je dejal Pavšič. "Italijanska vlada je tudi ezulom in italijanski manjšini v Sloveniji in na Hrvaškem znižala prispevke, a je nato zanje poskrbela v maksiamandmaju, na nas pa kljub obljubam Berlusconi in Frattinija slovenskima kolegoma Pahorju in Žbogarju pozabila." Predsednik SSO Štoka je glede tega omenil, da nameravata iti s Pavšičem po praznikih v Rim, kjer se bosta srečala s podtajnikom na italijanskem zunanjem ministrstvu Alfredu Manticu. Možnost, da slovenski narodni skupnosti vrne odvzeti milijon evrov, ima Italija vsekaror še januarja z "zakonom omnibus", sicer bo morala manjšina razmisliti tudi o morebitnih javnih protestnih akcijah, so povedali predstavniki krovnih organizacij. Januarja pa bo vsekakor na sporedu tudi skupno srečanje SKGZ in SSO ter vseh njunih članic, na katerem bo govora o težkem položaju, v katerem se nahaja manjšina.

V ospredju čedajskega srečanja so bili tudi Slovensko stalno gledališče in jasli v Dijaškem domu v Trstu. Glede SSG-ja sta Pavšič in Štoka poudarila pomembno vlogo, ki jo je imel pri reševanju našega gledališča tržaški prefekt Balsamo. Zdaj je nujno, da SSG začne s svojim rednim delovanjem, pri tem pa je potrebna složnost vseh akterjev.

Zelo negotova pa je v tem trenutku bodočnost slovenskih jasli v Dijaškem domu. Če ne bo pozitivnih zasukov, jih bodo morali ob koncu letošnjega šolskega leta zapreti, kar bi bila za vso manjšino velikanska škoda. Po Pavšičevem mnenju je treba za ohranitev jasli najti rešitev

znotraj manjšine, Štoka pa poziva vse slovenske izvoljene predstavnike, naj se v pristojnih organih potegujejo za podporo. "Brez pomoči politike krovni organizaciji ne bosta mogli rešiti slovenskih jasli v Dijaškem domu," je prepričan predsednik SSO.

Vodstvo SKGZ in SSO sta se srečali tudi s predstavniki špeterskega Inštituta za slovensko kulturo in se z njimi dogovorili o načrtih za naslednje leto, marsikaj pa bo odvisno od tega, če bo ambiciozni projekt Jezik odobren ali ne. Govora je bilo tudi o letošnji Prešernovi proslavi, katere program je okvirno že sestavljen, krovni organizaciji pa bosta na njej podelili tudi posebne nagrade za dosežke na kulturnem in drugih področjih po zgledu Prešernovih nagrad, ki jih podeljujejo v Ljubljani, a jih zamejski ustvarjalci redko prejmejo. Odobren je bil tudi pravilnik za njihovo podelitev. (T.G.)



Prostor in čas Benečije

Kmalu bo sedem let, odkar prihajam v redakcijo Novega Matajura. Tu sem zaposlen, čeprav sem atipičen delavec. Del svojega časa posvečam novinarstvu, ostali pa različnim dejavnostim (od založniške do izražiteje kulturno-politične), tako da niham med Trstom in Benečijo.

Po svoji "novinarski nara-vi" nisem bil in nisem kronist, čeprav poznam in opravljam tudi to specializacijo znotraj različnih novinarskih smeri. Delo "na robu" kronike pomeni, da nisem "terenec", človek, ki je vsakodnevno tam, kjer se nekaj dogaja. To velja tudi za moje delo v videnski pokrajini, čeprav sem v teh letih spremljal številne vesele in tragične dogodke.

Kljub temu, da moja prisotnost ni stalna in da ne obiskujem številnih dogodkov po vaseh in občinah, sem nekatere stvari vendarle spoznal. Govoril sem z različnimi ljudmi, poslušal, sledil delovanju posameznikov in skupin, politiki in polemikam, kulturnim dogodkom in domačim združam. Bil sem na mnogih sestankih, skratka, ustvaril sem si določeno sliko Benečije, obenem pa Rezije in Kanalske doline. Tudi te podobe si nisem ustvaril vedno in samo kot novinar, ampak, dodatno, kot član manjšinskih organizacij, kar mi pomaga razbirati določena zakulisja, ki niso razvidna iz pisanja.

Omejil bi se torej na Benečijo ter na njeno kulturno-jezikovno specifiko in na to, kar imenujemo "narodno zavest". Med Slovenci v Sloveniji, deloma pa tudi v Gorici in Trstu, se je o Benečiji

ustvarila predstava, ki je pogostokrat mitizirana ali pa celo folklorizirana. Dejansko deluje v Benečiji, ali pa je z Benečijo povezanih, lepo število vrhunskih intelektualcev, umetnikov, specialistov na raznih področjih itd. Ta beneška elita pa je povsem konkretno integrirana z italijanskim svetom in to bolj kot del intelektualcev v Trstu ali v Gorici, da ne govorimo o tistih, ki delamo v slovenskih organizacijah.

Prav iz ustvarjanja te beneške elite lahko razberemo močno identitetno postavko, ki bi jo opredelil takole: kraj, topos, beneški paisaž, ki pomeni več kot neka konkretna zemlja, o kateri mislimo npr. na Tržaškem. Kraj pomeni korenine, obenem pa mit ali simbol, ki spremlja človeka tudi takrat, ko je omenjeni človek daleč ali v drugih okolju in v drugi družbi. Prav v tej številki NM objavljamo intervju z Luiso Tomasetig, ki v določenem trenutku pravi, da te kraj zaznamuje bolj od same besede. Ta kraj bomo našli v pesmih, v poeziji, v prozi, v slikah, študijah, filmih, skratka, v visoki kakovostni produkciji, ki je v Benečiji in okolici ne manjka.

Jezik ali domače narečje sta pomembna in govorita o nekem mikrokozmosu, kjer se je človek rodil. Skratka, kar je bil za Kosovela Kras, je za beneškega človeka in intelektualca podoba zelenih gričev, ozkih in dolgih dolin, vasi, ki vedno samotnejše ždijo na pobočjih kot orlova gnezda sredi bližnjih planin.

Te podobe z gozdovi, s samotnimi hišami, s tišino in

pravljicami, ki govorijo o skrivnostnih bitjih, so del določene identitete, so njena beneška značilnost.

Mislím, da se tudi manj učení in razmišljujoči ljudje nekako prepoznavajo v omenjenih podobah. Del omenjenih ljudi sebe čuti kot pripadnika slovenskega naroda, ne vem, če manjšinskega ali večinskega, drugi pa se čuti-jo vezane na kraj in jezik, na stare zgodbe in okuse, ki ostanejo tudi takrat, ko se napotiš v moderni svet, razmišljaš moderno, se oblačiš po modi itd. Tipična znamenja mešanice med starim in modernim, mitskim in predmetnim so Postaja Topolove, Okno na slovanski svet, a tudi petje zborov in godba domačih ansamblor: rock, pop ali pa skupin, ki gojijo klasično glasbo.

Kakorkoli se torej obračamo na Benečijo in na njene ljudi, ne moremo mimo nekaterih mitov in simbolov, ki ustvarjajo določeno zavest, kulturo in jezik in se z ljudmi selijo v modernizacijo. K temu bi dodal še zgodovino prostovoljnega ali nasilnega izseljevanja in nekega občutka ogroženosti, ki so ga zapustili močni in realni politični ter drugačni pritiski na ljudi. Iz spomina pa ne bi ustvarjal nekih čisto političnih kategorij, ampak bi opozoril na čutenje, ki ostane tudi takrat, ko se je nekaj že zgodilo in postalo preteklost.

Če so moja opažanja kolikor toliko stvarna in ne le subjektivne predstave nekoga, ki prihaja nekam po službeni poti, potem je jasno, da je beneškim ljudem težko nekaj vsiljevati, obenem pa je povsem napačno misliti, da so določeni miti in simboli del neke naivne ali trpeče beneške duše. Beneški ljudje so globoko v modernem svetu, v postindustrijski dobi in so bolj, kot npr. jaz sam, dnevno integrirani in kontaminirani z vrtoglavo naglico sodobnega sveta. Trst vozi počasneje od Furlanije, kamor se izteka Benečija.

Če torej govorimo o narodni zavesti v Benečiji, je potrebno spoštovati tako osebnostna čustva in misli ljudi kot tudi dejstvo, da ima ta zavest, ko je prisotna, posebnosti, ki jih ne najdemo ne v Gorici in niti v Trstu. To seveda ne pomeni, da Benečani niso del slovenskega naroda, ki je bil pred tem etnična in še prej plemenska skupnost. Prav tako ne postavljam v dvom dejstva, da so beneško, rezijansko in kanalsko narečje del slovenskih narečij. Načela in znanost pa ne moreta spre-gledati človeške duše in mitske sedimentacije, ki je v globini človeka, ki še ni izgubil korenin, ki nosi v sebi neko pripadnost in ni postal individualce brez preteklosti in brez kvalitete. Benečan ostaja poseben Slovenec, ki pred narodno-političnimi kategorijami nosi v sebi svoj kraj, jezik in pripoved, ki prihaja od daleč. Ta "od daleč" pa se spaja z najsodobnejšim svetom in živi svoje naravno življenje brez potrebe po pretirani manifestativnosti, proslav, zastav itd. Je in v svoji prisotnosti pomaga ohraniti preteklost in z njo kakovosten pogled na različne možnosti bodočnosti.

Čas je, da razmislimo tudi o javni manifestaciji

s prve strani

Zanje so se našla sredstva. Odločitev je predvsem politične narave. S takšno potezo so predstavniki deželne izvršne oblasti sporočili, da podpirajo razmišljanje, da rezijansčina ali nadiško narečje ne sodita v kontekst slovenskega jezika, marveč so drugačnega jezikovnega izvora, kot se je na vidnem posvetu trudil razlagati rezijanski župan, ki je »dokazoval«, kako so rezijanske besede večinsko romanskega izvora. Če smo Slovenci res elitna manjšina, zakaj nam rimska vlada sistemsko reže prepotrebna sredstva z razlogom o splošni krizi; v maksiamandmaju pa je našla denar za druge skupnosti in za ezulske organizacije? Za našo »privilegirano« manjšino pa nič in to kljub obljubam, ki sta jih premier Berlusconi in zunanji minister Frattini dala kolegoma Pahorju in Žbogarju? Če smo tako pomembna in privilegirana manjšina, zakaj potem predsednika obeh krovnih organizacij nista bila vredna krajšega snidenja z italijanskim zunanjim ministrom ob njegovem srečanju s slovenskim kolegoma na Brdu pri Kranju?

Kako oceniti dejstvo, da odbornik Molinaro ni upošteval mnenja sloven-

ske deželne komisije glede porazdelitve sredstev? Komisija je res le posvetovalnega značaja in zadnjo besedo ima deželna vlada. A doslej so Molinarovi predhodniki (Antonaz, Guerrova, Franzutti in drugi) vedno upoštevali mnenje Slovencev v tej komisiji. Navsezadnje gre za denar iz zaščitnega zakona, ki ga namenja Rim naši skupnosti, Dežela pa naj bi poskrbela le za tehniko porazdelitve in kontrole. Slovenska kulturno-gospodarska zveza je mnenja, da postaja mera polna in da bo potrebno jasno in glasno povedati, da to ni demokratičen način obravnavanja naše narodne skupnosti, zaradi katere je Dežela FJK dobila poseben status (in tudi posebne finančne ugodnosti).

Čas je, da resno razmislimo o javni manifestaciji, da opozorimo nase, na naše organizacije, ki leto zaključujejo s precejšnjimi finančnimi primanjkljaji, na naše ljudi, ki dnevno delajo in oblikujejo našo organizirano podobo in katerim grozi celo delovno mesto. Čas je tudi, da znotraj sebe strne-mo vrste in da v teh težkih časih iščemo to, kar nas povezuje, in pustimo pred vrati razhajanja in delitve, ki so sicer značilnost in včasih sol sleherne

skupnosti. Tokrat ne gre za bodočnost SKGZ, SSO ali kake druge pomembne ustanove. Gre za manjšino v celoti.

Čas je, da nam država v vseh njenih institucionalnih razčlenitvah pove, kakaj tako ravna z nami. Zakaj postajamo iz dneva v dan vse manj vidni in zakaj upravljajo edinstveno priložnost za homogen in celovit razvoj tega ombočja, na katerem slovenska manjšina v FJK in italijanska skupnost v Istri lahko veliko prispevata k temu procesu "evropeizacije", ki mora premostiti napetosti in nesoglasja, ki nam jih je pustila zgodovina?

Želimo imeti priložnost, da kot slovenska narodna skupnost prispevamo vse, kar znamo in zmoremo, da bi dostojanstveno ohranili našo identitetno-jezikovno pokončnost v pluralni in večjezični družbi in da prispevamo k utrjevanju prijateljskih in dobrososedskih vezi med Slovenijo in Italijo. Da to lahko uresničimo, pa se ne moremo od jutra do večera ukvarjati le s preživetvenimi vprašanji in imeti občutek, da smo nevidna manjšina, za katero ni vredna nikakršna institucionalna pozornost.

Rudi Pavšič
Predsednik SKGZ

A dieci anni dall'approvazione della legge 482, facciamo un bilancio sull'impatto e l'efficacia che ha avuto nel Friuli Venezia Giulia, con Marco Stolfo, esperto e studioso sui temi delle minoranze, che ha al suo attivo diverse pubblicazioni ed è stato per quasi sei anni, dall'inizio del 2004 sino allo scorso ottobre, direttore del servizio regionale per le minoranze linguistiche.

«La 482 è una legge importante ed attuale, che ha permesso di conseguire alcuni risultati importanti, che deve essere applicata meglio e che rischia di non essere attuata affatto. Si tratta di un provvedimento che è arrivato tardi, eppure ha rappresentato un punto di arrivo, il risultato di istanze, lotte e mobilitazioni e ha costituito altresì una nuova partenza. Per esempio, un primo passo nella direzione dell'Europa 'unita nella diversità', coerentemente con gli impegni assunti dallo Stato italiano ratificando la Convenzione quadro per la protezione delle minoranze nazionali, con gli indirizzi più volte espressi dal Parlamento europeo, con i criteri di Copenhagen proposti nel 1993 agli Stati aspiranti membri dell'Unione europea ma validi anche per gli Stati che già ne fanno parte, con i principi ribaditi nel Trattato di Lisbona in vigore dallo scorso 1° dicembre.»

Ma in primo luogo la 482 risponde, sia pure con oltre cinquant'anni di ritardo, al dettato costituzionale.

«Proprio per questo è una legge importante. Ciò vale in particolare per il Friuli Venezia Giulia dove la presenza di minoranze linguistiche è un tratto distintivo. Ben 197 comuni su 218 risultano 'zonizzati' per almeno una lingua minoritaria (in dettaglio sono 177 per il friulano, 32 per lo sloveno e 5 per il tedesco, a conferma che in più comuni convivono più minoranze) e si potrebbe dunque in qualche modo sostenere che le minoranze sono maggioranze. Ma non solo: le minoranze linguistiche e la loro tutela costituiscono il principale fondamento dell'autonomia speciale della nostra Regione.»

Che bilancio si può fare, a cominciare dalla scuola?

«Di fronte ad una legge secondo cui si 'prevede' l'uso delle lingue minoritarie nelle scuole e si persegue 'il fine di assicurarne' l'apprendimento, non avrebbero dovuto esserci più problemi. In realtà non è stato proprio così neppure nella regione Friuli Venezia Giulia. Da una parte, perché nella 482 accanto alle lingue figurano spesso e volentieri 'culture' e 'tradizioni culturali' e ciò ha comportato spesso il prevalere di queste, magari insegnate in italiano. Dall'altra, perché l'autonomia scolastica è stata spesso interpreta-



Una legge da applicare e da difendere

Bilancio con luci ed ombre di Marco Stolfo sulla 482 che tutela le minoranze

ta non come possibilità, per ogni singolo istituto, di definire le modalità più consone per attuare quanto disposto, bensì come libertà di scegliere se applicare o meno, totalmente o parzialmente, la legge. Questa, a sua volta, è stata vista spesso come una legge che dà la possibilità di accedere a qualche contributo per 'provare' ad applicarla con qualche progetto sperimentale. La 'sperimentazione', che avrebbe dovuto avere la 'durata massima di tre anni', da temporanea sembra destinata a diventare permanente.»

Tuttavia alcuni risultati importanti sono stati conseguiti...

«Sicuramente positivo è il fatto che la legge abbia riconosciuto alle lingue e alle culture delle minoranze linguistiche piena 'cittadinanza scolastica'. Ciò ha comportato la crescita dello status sociale delle lingue stesse e l'uscita dalla clandestinità sia della volontà delle famiglie a favore dell'insegnamento di friulano, sloveno o tedesco, sia della professionalità e della sensibilità degli insegnanti. Più in generale ha stimolato la capacità progettuale nelle scuole del Friuli Venezia Giulia sulle/le/nelle lingue minoritarie, come emerge dal numero crescente dei progetti presentati e finanziati dal

Ministero. Per l'anno scolastico 2001/2002 erano 8 su complessivi 43, 32 su 92 l'anno seguente e 55 su 120 per il 2003/2004, fino ad essere costantemente una settantina su duecento negli anni successivi. Conseguentemente, in regione, i fondi destinati alle istituzioni scolastiche interessate sono stati circa un terzo del budget totale, che è oscillato dai 746.796,68 euro del primo anno al circa un milione di euro dal 2003 al 2007 sino a ridursi a 680.000 euro nel 2008 e 590.000 nel 2009.»

Quali sono ancora le questioni aperte?

«Una questione ancora da risolvere attiene alla formazione e all'aggiornamento degli insegnanti di (e in) lingua minoritaria e al riconoscimento delle competenze specifiche acquisite. La legge attribuisce un ruolo strategico alle Università e l'Ateneo friulano ha fatto sicuramente molto di più delle altre Università. Tuttavia ha raccolto poco, anche perché è mancata un'azione coordinata con la Regione e con l'intero sistema territoriale presso il Ministero per ottenere il riconoscimento dei risultati dei corsi per insegnanti organizzati in questi anni. Si rende necessario un maggiore coordinamento regionale e soprattutto deve essere completata l'assunzione



Marco Stolfo e, sopra, la presentazione del suo libro "Lingue minoritarie e unità europea" a S. Pietro al Natisone

a livello regionale di tutte le competenze in materia scolastica.»

Come sono andate le cose invece riguardo all'uso pubblico delle lingue?

«Questo è l'ambito di attuazione della legge in cui, in particolare in Friuli Venezia Giulia, si registrano i risultati migliori. Corsi di formazione per il personale, progetti di comunicazione istituzionale e di servizio nelle lingue minoritarie, utilizzo di interpreti e traduttori, sportelli linguistici e segnaletica istituzionale e cartellonistica toponomastica hanno in generale avuto un effetto positivo sullo status e sulla 'cittadinanza' di friulano, sloveno e tedesco. Circa il 50% dei comuni zonizzati del Friuli Venezia Giulia ha realizzato in questi anni almeno

un intervento in attuazione della legge o singolarmente o in forma associata. Lo stesso hanno fatto la Regione, tutte le Province e le Comunità montane, le Camere di Commercio di Udine e di Trieste, tutte le Aziende sanitarie tranne quella del Friuli occidentale, l'Università del Friuli, il Consorzio universitario del Friuli e quello per lo sviluppo del polo universitario goriziano. L'Amministrazione regionale ha assunto un ruolo di coordinamento e indirizzo, realizzando tra l'altro un Vademecum degli sportelli linguistici, e ciò ha favorito la qualità e l'organicità dei diversi interventi realizzati. Sono oltre cinquanta gli sportelli linguistici operativi, tra comuni e enti sovracomunali.»

C'è infine il settore dei media dove siamo purtroppo fermi.

«La legge affida alle Regioni e agli Enti locali il sostegno all'editoria locale e alle emittenti radiotelevisive locali private che utilizzano le lingue minoritarie. Accanto a queste norme di indirizzo, che la nostra Regione ha attuato con risultati discreti, con risorse proprie, il legislatore statale si è concentrato sulla programmazione della Rai. La legge è molto chiara in proposito, dato che stabilisce con quali strumenti si deve intervenire ('nella convenzione tra il Ministero delle comunicazioni e la società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo e nel conse-

guente contratto di servizio'), chi sono i soggetti tenuti a farlo (il Governo statale e la Rai) e qual è l'obiettivo e quindi l'intervento concreto da realizzare (assicurare 'condizioni per la tutela delle minoranze linguistiche nelle zone di appartenenza'). Quali siano le 'condizioni per la tutela' è poi specificato dal Regolamento di attuazione. Ma si tratta di disposizioni ancora prive di attuazione.

Le convenzioni stipulate in questi anni tra la Regione Friuli Venezia Giulia e la Rai per programmi radiofonici e televisivi in lingua friulana suppliscono all'assenza di applicazione a livello statale.

La legge 482/1999 è 'lettera morta' anche per ciò che concerne l'estensione all'area interessata della provincia di Udine del segnale delle trasmissioni radiotelevisive in lingua slovena. È imminente la predisposizione della nuova convenzione tra Governo e Rai e del nuovo contratto di servizio. Sarà la volta buona?»

Uno dei problemi principali è legato alle risorse, già limitate in origine e tagliate drasticamente.

«È vero. I fondi statali per tutte le minoranze d'Italia, sono passati dagli 8.884.542,58 euro del 2001 e addirittura dai 13.784.607,66 euro del 2002, (più consistenti per effetto dei fondi accantonati nel 2000), ai 5.979.054,99 del 2007, ai 4.681.621,00 euro del 2008 e ai 2.072.000,00 euro del 2009. Questa è una concreta minaccia all'efficacia degli interventi previsti.»

Quali sono le prospettive future?

«Dieci anni di legge in Friuli Venezia Giulia possono essere valutati da un punto di vista emotivo e in tal caso, rispetto alle grandi aspettative create, possono essere considerati deludenti. Se si tiene conto del contesto storico, politico e ideologico in cui la legge è nata e ha operato, gli esiti concreti ottenuti hanno una connotazione decisamente meno negativa. A dieci anni dalla sua storica approvazione, più che delusione, si potrebbe provare una certa preoccupazione perché l'attuazione della legge e più in generale la tutela delle minoranze è minacciata: sul piano ideale, dal riemergere di vecchie tendenze scioviniste e nuove paure della diversità, che si manifestano sia con il vecchio culto del più rigido monolinguisimo sia attraverso nuovi particolarismi strumentali; in concreto, per effetto delle pesanti decurtazioni ai già limitati fondi messi a disposizione. È quindi quanto mai necessario sostenere la legge e completarne l'attuazione. Ciò significa intervenire non solo con maggiori risorse finanziarie, ma anche in virtù di indirizzi operativi più determinati e vincolanti.»





Intervju z Luiso Tomasetig je nastal po ogledu njene razstave Ekvilibristi najprej v Trstu (Kulturni dom) in nato v Čedadu. Luisa s svojimi deli obiskovalca ne pusti hladnega, nekaj se tudi v raztresenem gledalcu razstave "zga-ne", kar v našem svetu podob in med množico slik ni malo. Ni enostavno pri-ti s podobo do nekoga, ki gleda, ni ga lahko prepričati, naj se otrese preob-jedenosti obrazov in barv ter naj vstopi v svet enega samega ustvarjalca.

Intervju je potekal v zve-zi s tem in drugimi vpraša-nji.

Vsekakor je Luisa prijet-na sogovornica, ki najde ve-liko odgovorov in zastavi spraševalcu dodatna vpra-šanja.

Tako v ilustracijah za otroške pesmi in povesti kot v slikah za nas "odrasle", se pri tvojem ustvarjanju sre-čamo s podobami, ki prihajajo iz krajev nemira in ne-lagodja. Kaj prinašaš v ta naš svet?

"Nimam kakega načrta ali namena. Figur in podob ne ustvarjam kot nekdo, ki mu je jasen cilj. Načrt je si-ker lahko struktura slike, ni-koli pa ni to podoba sama na sebi. Gre za stvari, ki prihajajo bolj kot iz moje notran-jnosti nekje 'od zadaj', iz spontanosti gibov roke, ki ri-še. Nimam namena nekaj 'prinašati', če pa nekaj "pri-de", naj bo to dobro, slabo ali vznemirljivo bolj kot vedro, je pač odvisno od subjektiv-ne percepcije gledalca.

Ne bojim se senc. Prav ta-ko se ne bojim lastne sence. Če vnašam sence v svoje sli-ke, to počenjam zato, da ostanejo v zunanem svetu. Ta, zunanja senca, je tista, ki jo obvladujem na koščku papirja ali v predmetu. Tako postanejo sence udomačljive in manj nevarne od tistih, ki jih mnogi hranijo v sebi, ne da bi jih znali imenovati. Boh... očitno bežijo sence iz mene in se bolje počutijo nekje zunaj."

Pri ustvarjanju upora-bljaš različne materiale: od platna do keramike. V tvo-jih oblikah so pogosto opaz-ni obrisi totemov, v tvojih fi-gurah je ob modernem nekaj prastarega.

"Bil je trenutek, ko me je navdušila primitivna umet-nost. Morda je nekaj tega mojega navdušenja ostalo v oblikah, ki jih ustvarjam.

Gre za osnovne like, ki včasih nimajo identitete, kot so npr. obrisi obrazov. Bil je čas, ko sem slačila podobe, ko sem posnemala dekorati-vne figure, da bi se naučila te posebne veščine. Želela sem se približati svetu, ki je nastajal pred tem, kar ime-nujemo kultura. Različni materiali se po eni strani približujejo trendom našega ča-sa, ko uporabljamo zelo raz-lične stvari. Sama po sebi nisem disciplinirana. Ugaja mi "mešati" stvari in zato jih med rokami gnetem in obrač-am. Mešanje se včasih spre-meni v fizično ugodje. Pri tem, da uporabljam določen material namesto drugega, ni kakega posebnega računa ali namena. V dejanju je mo-ja sladkosnednost, ki mi pravi: kaj je ta reč? Želim jo po-kusiti. Kaj se zgodi, če jo vmesim z drugo? Materiali me usmerjajo in na tej poti ni akademske discipline, ki je praktično nisem nikoli imela. Past akademije ni moja. Snov me vodi, kamor sama hoče.

Ne obdelujem keramike, ampak uporabljam sprešan papir (kartapesta). Kerami-ka bi zahtevala orodje, ki ga nimam. Predpostavlja npr. posebno peč. Keramika in glina sta uporna materiala. Sta prijetna, zelo prikladna za delo, obenem pa ne uboga-gata rok. So roke, ki uboga-jo glino. Glino uporabljam, vendar samo pri pripravi oblike. Posode in podobe oblikujem iz papirne masice (cartapesta), saj sem s časom doma nabrala tone papirja. Ugaja mi, da lahko upora-bim določene materiale v druge namene od začetnih.

Materialov je ogromno in me fascinira, da lahko iz njih naredim nekaj drugega. Se-veda gre za snov, ki jo lahko uporabljam, saj jo je treba pripraviti, posušiti in prire-diti z orodjem, ki ga imam."

Po eni strani je razumlji-va tvoja sla, da si blizu ma-teriji in stvarjem, da se jih dotikaš in jim fizično vda-neš novo življenje. Kakšen pa je tvoj odnos do tehnolo-gije in vseh aparatov, ki nas obkrožajo?

"Gre za orodje. Ljubim računalnik. Tudi to je orodje, kot sta lahko svinčnik ali čopič.

Nekdo ga lahko zna uporabljati boljše, drugi slabše. Gre za digitalen po-daljšek rok. Potrebna je ro-ka. Ko nekdo ustvari podobo ali jo preoblikuje z digitalno tehniko, opravi kreativni po-seg, ki je, med navednicami, 'ročen'. Oblikovalec upora-blja tehnološko orodje, ki se mora prilagoditi očesu in vo-lji ter sprejeti podobo, ki jo človek nosi v sebi. Drugače menim, da je potrebno ime-ti pri uporabi tehnologije do-ločeno mero, kot pač za vsa-ko stvar, ki zahteva zmer-nost."

Zastavil sem ti vprašanje, ker je v tvojih stvaritvah ur-bana kultura, ki pa ne pri-kriva slikanja, ki prihaja iz ruralnega sveta, iz globine gozdov. Kako doživljaš to prvobitnost narave?

"Sem kontaminirana, vse-stransko. Oba svetova sta del mene. Oba pola pa le nista moja v enaki meri. Če pa sem se rodila med gozdovi, kar je biografska resnica, po-meni, da poznam tisti svet, ki se je v meni ukoreninil. Določena zemlja, določeni kraji te bolj zaznamujejo in pregnetejo od ostalih. Od teh rojstnih krajev sem se, če-prav ne brez nostalgije, od-daljila. Srečala sem druge svetove.

Uporabila sem druge stvari, ki sem jih našla na drugih poteh. Ta, po svoje divji svet je ostal vseeno del mene. Nekateri kraji te za-znamujejo globlje od samega jezika. V bistvu imam največ nostalgije ali celo ljubezni do določenih peisažev, ki osta-jajo v meni živi, se spremi-njajo, postajajo še bolj neu-domačeni in ohranjajo svo-jo prvobitno moč."

Del tvojega ustvarjanja prihaja, uporabimo to bese-do, iz srca. Je tu kaj Beneči-je?

"Kraj je del mene, je tam. Če je res, da mladost zazna-muje naš bodoči značaj, po-tem so te stvari del mene. Ob tej prisotnosti sem srečna. Ne čutim se izkoreninjena. Imam svoje korenine. Moj način dela prihaja, izraz mi je ljubši, iz drobovja. To je moj značaj, to je moj način dela. Ne morem oblačiti ko-stumov, ki niso moji."

Skrivnost, misterij... Skriv-

nost lahko plaši, obenem vzbuja radovednost. Kdor o-bišče tvoje razstave začuti skrivnost, ki malce plaši obe-nem pa radovednost do tvo-jih podob.

"Na to so me že opozori-li, dilema sem si postavila.. Vprašala sem se, če je prav, da nekatere stvari prika-žem. Če vzbujajo emocijo, kot je strah, bi morda mora-la biti previdnejša. Ne gre tu le za ilustracije za otroke. Ker pa nimam kaj skrivati, ne skrivam niti tega, kar na-stane spontano. Če to vzbudi neko čustvo, tega ne mo-rem vedeti. Zgodi se. Nekaj naredim, ko pa je narejeno, je, kot da ni več moje. To se zgodi posebno takrat, ko veš, da si dobro opravil stvari in da je delo končano. Ko sem z nečim zadovoljna, čutim, kot da je stvar odšla, nekam prišla in je na poti morda našla koga drugega. Občutek je najlepši, je redek in drago-cen.

Če je emocija, ki jo pov-zročim, dvoumna, je zame to dobro. Pomeni, da se je ne-kaj zgodilo. Pomeni, da se to, kar delam, vendarle dotakne gledalca. Če je podoba, ki se ga dotakne, nekoliko vzne-mirljiva ali temačna, naj iz-zveni kot vabilo, da se mi-moidoči za trenutek ustavi v tišini in se ob pogledu sooči še z lastnimi strahovi."

Bistveno je, da se slika ne-koga 'prime', saj med mili-joni slik ni lahko, da te do-tična podoba privabi, da opozori nase.

"To ni lahko, živimo pa v mreži. Podob je ogromno. So v vsakem kraju. Ogromno je umetnikov, ogromno je raz-stav. Zgodi pa se, da slučaj-no razstavljam v nekem kra-ju in da prav tako slučajno nekdo obišče razstavo. Del-ček svojega časa posveti tem-u, kar vidi. Pri tem je ču-dovito, da se je nekdo zau-stavil na mojem križišču, pri mojem malem vozlu mre-že, saj vse te mreže ne mo-rem splesti, ne morem je ob-vladati.

Omenila sem tišino, ki je potrebna, prav tako je po-treben čas. Ko nekaj pri-čnem ustvarjati, potrebujem svoj čas.

Pred delom se moram pri-praviti, nato pričnem z ne-čim šariti itd. Ko stvar na-redim in dam na ogled, se zgodi, da mi pozneje nekdo posveti svoj čas, ko stvar gle-da. Če gleda v tišini in se za-zamkne, je zame velik uspeh. Morda si celo kaj zapomni. V tišini se vsekakor nekaj premakne."

Trenutek presenečenja, začudenja.

"To je kompliment" (se za-smeje).

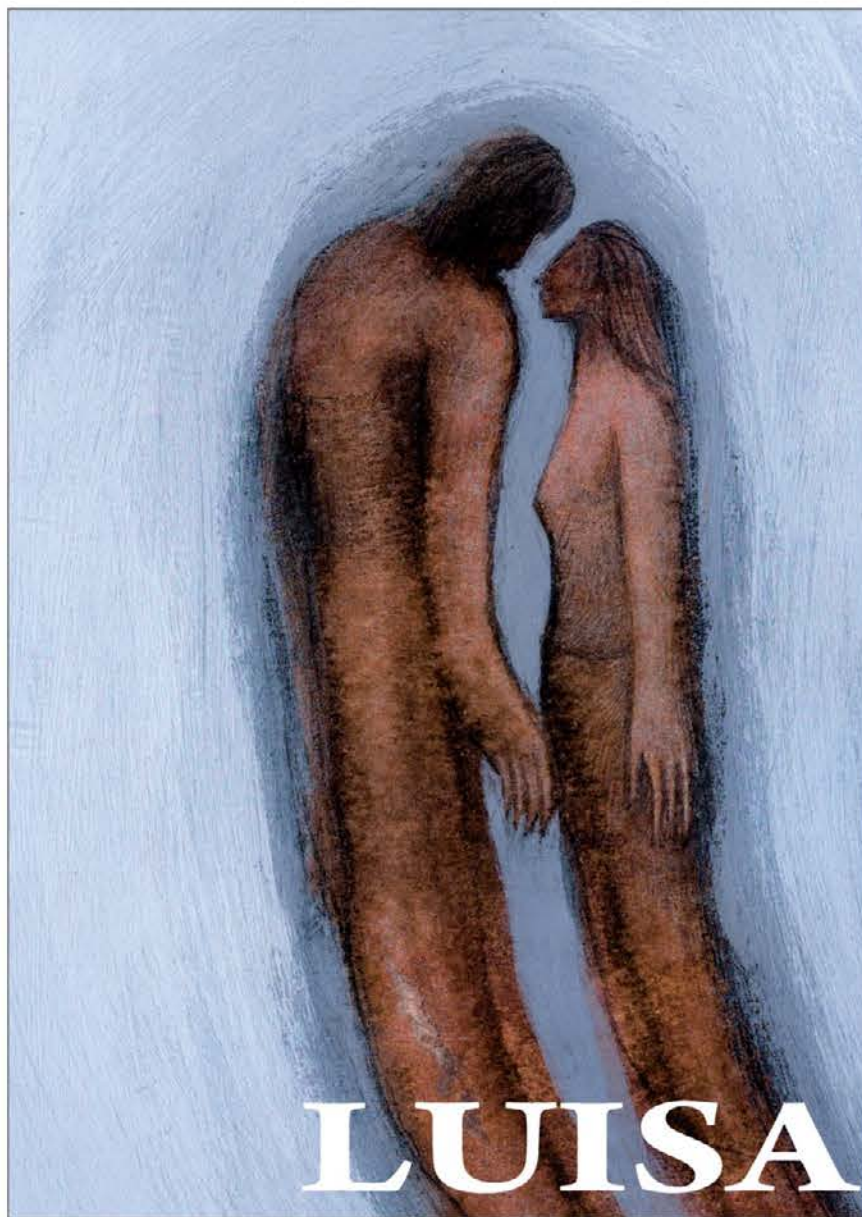
Je, ampak pomeni tudi to, da nas še vedno in kljub vse-mu lahko nekaj začudi. Za-čudenje pa se zgodi ali pa se ne. Ni samoumevno.

"Vesela sem, da se nekaj dogodi, če se, sem hvaležna usodi."

Ob tvojih razstavah je težko ostati hladni in brez-brižni. To je to.

Luisa se ponovno zasmee, pozdravlja se in njej se nekam mudi. Odide hitro, kot je hitro prišla...

Ace Mermolja



TOMASETIG in njene podobe



V Sovodnjah in Vrhu so spoznali Benečijo

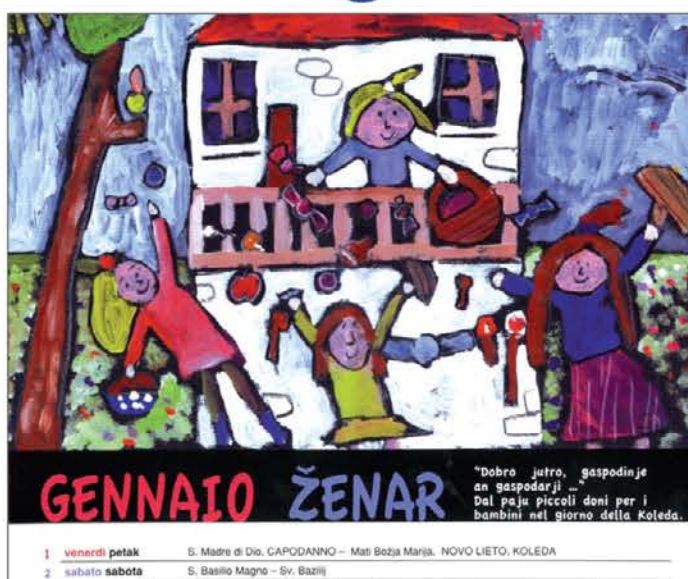
Projekt ZSKD namenjen šolam in društvom



Inštitut za slovensko kulturo sodeluje tudi pri Pro, ki je namenjen šolam in društvom, da bi navezali čimveč stikov s Slovenci v Videmski pokrajini. V tem sklopu sta bila pripravljena srečanja v osnovnih šolah v Sovodnjah in Vrhu. Giovanni Coren je predstavil božične an novolietne navade v Nediških dolinah: od svete Lucije, ki je parnesla bombone, mandarine an bagie an kajšan toron, ki se ga je obieslo gor na božično drevuo, do Devetice, od navad od vsieh treh viljah (božično, novolietno an za svete trije kraje) do Koleda.

Na prvi sliki v šoli v Sovodnjah so Giovanni Coren, Vesna Tomšič, predsednica goriške ZSKD, ki je dala pobudo, Marina Cernetig za ISK in učiteljica Egle za sovođenjsko šolo. Na drugi sliki nekateri učenci sovođenjske šole pred drevosom, ki so sami okrasili in na tretji otroci šole iz Vrha z drevosom, ki je ostal na šoli. Telo je bilo prvo srečanje, pobuda se bo nadaljevala s folkloro, pustan an pierhi.

I dodici mesi dei bambini di Savogna



CALENDARIO - KOLENDAR 2010
SCUOLA DI SAVOGNA

Pulfero, sala consiliare
domenica 27 dicembre, ore 17.30

Natale 2009 a Pulfero

Serata di musica e poesia
dal Sentiero di Calla

serata di musica e poesia con il prestigioso

Trio Etnoploč

composto da
Aleksander Ipavec - fisarmonica
Piero Purini (Purič) - sax soprano e tenore
Matej Špacapan - tromba

ed i protagonisti del "Sentiero della Poesia" sorto e cresciuto nel borgo di Calla nei cinque anni di svolgimento del Concorso "Calla in poesia" di risonanza internazionale, con più di mille composizioni in italiano, sloveno (anche dialettale), francese, inglese, tedesco e friulano

La Koleda, il Pust, la processione del 25 marzo (precesija Svetega Marka) e via via, sfogliando i variopinti fogli, sono i temi che compongono il calendario - kalendar realizzato dalla scuola elementare di Savogna all'interno del Progetto Sentieri-Stazice (legge 482) con i contributi della Comunità montana Torre, Natisone e Collio, del Comune di Savogna e della cooperativa editrice Most. I bambini, guidati da Moreno Tomasetig, si sono divertiti a dedicare ad ogni mese un'illustrazione su un tema locale. Le didascalie raccontano le tradizioni ed i momenti più importanti della vita culturale e ricreativa a Savogna, momenti apprezzati anche dalle giovani generazioni

Con la pubblicazione si conclude l'attività annuale del circolo Rozajanski Dum

Náš glas, torna il periodico che dà voce alla cultura resiana

È uscito in questi giorni l'ultimo numero del semestrale del circolo culturale resiano "Rozajanski Dum" Náš Glas - La nostra voce che viene pubblicato dal dicembre del 2005. Il periodico è nato con l'intento di divulgare le te-

matiche legate alla cultura locale della Val Resia, e, più in particolare, all'attività culturale portata avanti in valle dal circolo e da altri sodalizi ma anche quelle relative alle minoranze linguistiche e alla loro tutela.

In questi anni su ogni numero sono stati pubblicati articoli o interviste a studiosi e linguisti che si occupano della realtà culturale della Val Resia: la professoressa Liliana Spinozzi Monai, il dr. Milko Matičetov, uno dei maggiori esperti europei della narrativa di tradizione orale, il prof. Roberto Dapit, docente presso l'Università degli Studi di Udine e autore delle tre pubblicazioni riguardanti la toponomastica locale, il prof. Han Steenwijk, docente di sloveno presso l'Università di Padova e autore dell'ortografia, della grammatica e del vocabolario resiani, al cui progetto ha partecipato anche il circolo "Rozajanski Dum", il prof. Aleksander Dulicenko, docente presso l'Università di Tartu in Estonia, il musicologo Pavle Merku, autore di composizioni musicali ispirate al repertorio popolare della Val Resia, il prof. Giorgio Ziffer, docente presso l'Università



di Udine e, nell'ultimo numero, il prof. Bruno Rossi, promotore di diverse pubblicazioni, anche audio, sulla Val Resia.

Tutto questo perché il circolo, fin dalla sua fondazione, avvenuta nel 1983, ha sempre seguito e avuto accanto il mondo scientifico vedendo in questo un'importante occasione di crescita culturale per i propri soci e per la comunità.

Il circolo in questi 26 anni di intensa attività ha contribuito notevolmente alla

valorizzazione della cultura e dei dialetti locali. Un lavoro fatto con passione, senza cercare luci e senza proclami demagogici e fuorvianti, di moda in questi ultimi tempi.

Tra le varie iniziative si ricordano le lezioni didattiche illustrate nelle scuole locali a partire dai primi anni Novanta fino a due anni fa, la stampa di varie pubblicazioni, anche per l'infanzia, l'uso del resiano scritto e orale nelle occasioni ufficiali, l'organizzazione di mostre

di artisti ed artigiani locali, l'organizzazione di eventi culturali tendenti a dare valore ed importanza agli aspetti culturali locali, la partecipazione ad importanti eventi culturali al di fuori della Val Resia, ed altri ancora.

Con questa pubblicazione si conclude anche l'attività di quest'anno che ha visto, tra le altre cose, la presentazione del libro "Tre vallate Tre Culture / Tri Doline Tri Kulture", l'ultima pubblicazione del sodalizio, in regione e fuori regione, la partecipazione a vari eventi culturali quali l'evento organizzato a Udine il 31 ottobre scorso per ricordare la Giornata Europea delle Lingue.

Il semestrale è realizzato grazie ai fondi previsti dall'articolo 21 della legge 38/2001 che tutela la minoranza linguistica slovena della nostra regione, e gestiti dalle due Comunità montane sul cui territorio è presente la minoranza slovena in Provincia di Udine: la Comunità del Gemonese Canal del Ferro e Val Canale e la Comunità montana del Torre, Natisone e Collio.

Sabato 26, a Stolvizza notte magica con la grande stella

Sarà una notte magica a Stolvizza quella di sabato 26 dicembre: una grande stella di dimensioni straordinarie - metri 8,40 di lunghezza per metri 1,20 di larghezza - illuminata da ben 768 lampadine - scenderà dal Pusti Gost (quota 1.275 metri) e raggiungerà la parte più alta del Paese (575 metri). Uno spettacolo straordinario che sarà seguito da tanti resiani ma anche dai turisti che, come da tradizione, non vorranno perdere l'occasione di godere di questa fantastico spettacolo. Anche quest'anno, per favorire le tante richieste pervenute, è stato predisposto un pacchetto turistico che permetterà di raggiungere Stolvizza, dalle varie città del Friuli, comodamente in pullman.

Il 26 dicembre alle 18.00, la grande Stella comincerà la sua lenta discesa tra le note di una dolcissima colonna musicale che accompagnerà tutto il suo tragitto. Poi tra fiaccole e luci, tutti si porteranno sotto la stella dove si accenderanno le luci su un suggestivo presepe vivente animato da una cinquantina di storici personaggi e da tanti caratteristici meccanismi che renderanno lo spettacolo particolarmente apprezzato dai grandi e soprattutto dai bambini. Tutte le fasi spettacolari della discesa della Stella e del Presepe vivente potranno essere seguite anche su un grande schermo posto all'ingresso del paese.

Terminato lo spettacolo, i visitatori ridiscenderanno la collina attraverso i vicoli del vetusto borgo Kijchej dove si potranno ammirare, nei punti più caratteristici, bellissimi e significativi presepi.

Come ogni anno per Santo Stefano, un'attenzione particolare sarà rivolta ai bambini che potranno entrare nel presepe vivente, mentre già alle 14.00 è in programma il laboratorio del mago Ursus "Una stella per ogni bambino".

La grande stella ridiscenderà sulla valle martedì 5 gennaio 2010, sempre alle 18, con l'arrivo dei Re Magi.

Domenica 27 dicembre alle 19, presso la sala del Consiglio del Comune di Resia, sarà assegnato il tradizionale premio "Stella d'argento della Val Resia" - 2009.

Judje dolin! Od Tera do Karnahete

Igor Cerno

Pobratenost med Tersko dolino anu Fleurus

Lietos Barski Komun se je povezal z vasjo Fleurus tou Belgiu: s to inicijativo se odperjajo nove perspektive za naše mlade.

Ad ottobre di quest'anno il Comune di Bardo insieme con i Comuni di Ahten, Fojda e Neme hanno portato a termine un'azione internazionale gemellandosi con la cittadina di Fleurus, in Belgio. Fleurus si trova in Vallonia, nella Provincia di Hainaut, a nord-est di Charleroi. Conta poco più di 20.000 abitanti e vi si parla il francese. È anche conosciuta come la "città dei Bernardins", i biscotti tipici della località.

La Carta ufficiale del gemellaggio è stata sottoscritta il 10 ottobre 2009 nel paese di Wanfercée-Baulet dai sindaci Sandro Rocco (Ahten), Cristiano Shaurli (Fojda), Guido Marchiol (Bardo), Danilo Gervasi (Neme) e dal "Bourgmestre" di Fleurus Jean-Luc Borremans. Era presente alla cerimonia

anche il Console generale d'Italia a Charleroi, Ira Palmieri.

L'iniziativa ha preso avvio nell'ottobre del 2002, quando l'ALEF (Associazione Lavoratori Emigrati del Friuli Venezia Giulia) di Charleroi riceveva la corale "Faisi dongje" di Attimis. In quell'occasione Maurizio Malduca, allora sindaco di Attimis e Claudio Verona, presidente dell'ALEF di Charleroi, ebbero l'idea di promuovere una relazione privilegiata tra i comuni delle Terske doline e Fleurus. Dopo un lungo iter, l'idea è finalmente sbocciata nel gemellaggio.

Il Bourgmestre, nel suo intervento, ha rilevato che si sono gettate le basi per un legame stabile tra le popolazioni gemellate che favorirà, in particolare, i giovani. Grazie al suggellato rapporto di amicizia e collaborazione, infatti, le nuove generazioni avranno la possibilità di capire l'importanza che ha assunto oggi, in Europa, la conoscenza delle lingue e l'esigenza di aprirsi alle altre culture per facilitare gli scambi e la comunicazione tra le comunità. Già

nell'occasione, gli studenti delle scuole di Fleurus hanno manifestato il proprio interesse alla novità, presentando i risultati di una ricerca svolta per conoscere meglio i territori gemellati.

"Tra i giovani delle nostre Comunità - dichiara il sindaco di Bardo, Guido Marchiol - esiste uno spirito europeo vivo e crescente. Bisogna offrire le opportunità, creare le condizioni perché essi lo coltivino. La collaborazione transfrontaliera, d'altro canto, rappresenta un'ottima opportunità di sviluppo per il nostro territorio".

La notizia del gemellaggio è stata ripresa anche dalla radio locale. Sulla pagina web <http://www.radioitalia.be/e20FleurusValleDelTorre.html> è possibile ascoltare l'audio dei discorsi e visionare le immagini dell'incontro.

Teresina ima šele... 101 liet!

Četartak, 17. novemberja 2009, Teresina Culino - Kulinka je dopolnila 101 liet!

Zbrali so se tou Teru za jubilej



nje te hišni, Terjani anu sindik, ki so jo veselo pozdravili. Teresina ima polno znanje in no veliko famelo... je že trikrat čas nona! Te mali tris-nevoud Kevin je 5 liet star.

Teresina je miela no liepo be-

siedo za souse: "Bouh loni, ke ste paršli. Vesela sem vas mjeti kle... se čujem boe mlada!". Odriezala je sama te parvi kos torte in jo je pomala razdajati y nasmiehom.

Polno veselja Teresina, super-nona Terske doline!

ABBIGLIAMENTO UOMO, DONNA



Via Borgo San Valentino, 15
Azzida - S. Pietro al Natisone
tel. 0432 727751

Passaparola

ABBIGLIAMENTO

Aperto: Martedì 8 dic. pomeriggio, domenica 13 e 20, lunedì 21 dic

LABORATORIO ARTIGIANALE



Fraz. Azzida - San Pietro al Natisone - Tel./Fax 0432 727234

Nel mese di dicembre SEMPRE APERTO

gubane, strucchi, strucchi lessi, focacce, prodotti tipici delle Valli del Natisone, strudel di mele, crostate, torte rustiche, biscotti...

Negozi e laboratorio aperto anche nei giorni festivi
Chiusura settimanale:
lunedì



Vse najboljše in uspešno 2010

Tanti auguri e successo nel 2010

vsem našim članom, klientom, prijateljem in bralcem

a tutti i nostri soci, clienti, amici e lettori

Tale uan dan san šla gledat v Matajur Božico. Božica Črnc je paršla tle h nam 18 liet od tega, kar je imiela 22 liet. Priet je živiela v Hrvaški, v vasi, ki se kliče Križevci. Dielala je v adni fabriki, ki je imiela stike (contatti) z Veplas v Ažli. Takuo je šlo, de je paršla tudi ona dielat v telo vas. Zapoznala je adnega našega puoba, Lina, ki je Pačejkine družine iz Matajura. Ratala sta parjatelj. Lepuo sta se zastopila an na koncu tudi... zaljubila. Sta se oženila an Božica je šla živet v Matajur. Tle lepuo skarbi za moža, za nje dva puoba, ki se kličejo Nicola (16 liet) an Marco (12 liet).

Božica je kimetica, takuo ki so bili kimetje nje mama an tata. Bit kimet na Matajuro je zlo težkuo, pa Božici ji je všeč, an če je puno truda. Začela je redit uce. Diela vart an njive an lietos je poštudierala usadit kompiere na novo vižo: tu siene.

Šlo je dobro: kompier je zlo dobar an vič ku kajšan je šu puonj gor h nji. Božico jo pozna puno ljudi, zak jo vide na vsakem targu, ki ga organizajo naši kimetje (Kmečka zveza), kjer ponuja vse dobruote, ki jih doma pardiela.

Naučila se je dielat lies, takuo kar ima cajt runa lepe lesene skulture. Zavojjo nje diela an nje kuraže, so ji lan-

“Muoj Božič v moji vasi Križevci...”

Božica nam je poviedala o božičnih navadah na Hrvaški

sko lieto dal adno nagrado, an premjo.

Ker se bliža Božič, san jo poprašala, kaj dielajo za tel guod, za tel senjam tam, kjer se je ona rodila. Priet, ku mi je začela pravt, se je v nje plave oči parkazala kaka suza... potle se je varnu nje liep nasmieh an Božica mi je začela pravt...

“Tam par nas smo zlo vierni. Božič je an poseban praznik za vse. Na dielamo pa jaslic ku tle par vas. Samuo božično drevuo, brienje al smrieke. Nastave se ga na viljo božično, ne priet. Mama an nona so dva, tri dni pred Božičem začele kuhat. Puno mesa, prasečje, al pa puranovo (tacchino)..., žuč, gu-bance, ki ta par nas jih kličemo diganjka. Na božično viljo je bla prava predstava (rappresentazione) v hiš: tata, ki je šu kak magnjen priet uon, je potuku na vrata, mi smo odguoril: napri! On je paršu v hišo an začeu molit za žvino, za družino, za vse, de naj Buog da zdravje, mier,

srečo v hlieve an v hiši. Potle smo vsi kupe zmolil Oče naš. Natuo smo dali za jest vsi žvini, ki smo jo imiel pod strieho: kravam, svinjam, kakuošam...

O pounoči smo šli h maš, po maši so tu vsaki družini sniedli žuč. Drug dan, le po maši, je bluo pa božično kosilo. Tarkaj mesa je bluo na mizi, de smo ga potle jedli cieu tiedan! Mama an nona sta pravle: “Za Božič muora bit puna miza, na smie parmanjkat nič!”

Adna naša liepa božična navada je bla, an je še, de v hiši se je pod mizo napravlo ležo s sienam, ku de bi ble jaslice.

An telo senuo pod mizo se ga je muorlo daržat do Svetih treh kraju. Na mizi pa je biu venec naret s klasjam od všenice. Tudi tel venec je muoru ostat na svojim prestoru do svetih treh kraju.

Kuo je bla liepa za otroke tista leža s sienam pod mizo! Kikrat so se notar zavalil, kikat so tiel notar spat... kaj-

Božica je ušafala cajt za se učit dielat lies. Nje učitelj je biu Benedetti, kupe z njo na teli fotografiji



šan krat mama an tata so jih skregal, pa vič krat so tudi pomučal za de otroc so užival tisto veliko veseje!”

Božica nam še prave, de tam par njih nieso imiel ded-

ka mraza (babbo natale): mama an tata, al pa noni, so kupil karamelce, bombone, čokolado za vse otroke an tisti je biu narlieuši šenk!

“Vsi teli spomini na muoj

duom, na moje otroške lieta, ostanajo za nimar v mojem sarcu, pa moje sarce je seda tle, kjer san ušafala ljubezan an kjer sta se rodila moja dva otroka...” (dl)

Zimski pohod s parjatelji iz Drežince an Kobarida

Planinci so planinci, an nič jih na doma ustave! An kuo se moreš ustavit doma, reč de ne, če na pohod te pokličejo parjatelji kot so “kapetan” iz Drežince, njega velika skupina an še parjatelji od Planinskega društva iz Kobarida? Takuo med adnim opravilom an drugim, skupinica planincu Planinske družine je šla na pohod svetega Miklavža gor zad za Drežinco. Bit v družbi prijatelju je nimar parjetno an takuo tudi tisti dan so se “naš” čul kot doma. Na varh tega so še vidli lepe kraje, lepe prestore. Planinska družina zahvale parjatelje iz Drežince an Kobarida, ki so jih ku nimar lepuo sparjel an jim želi veseu Božič an srečno novo lieto!



DVIE KOLONE

Rešitev prejšnje številke

T	O	V	A	R	I	S	I
P	R	E	Z	A	N	E	T
R	A	S	P	I	T	N	I
D	R	E	N	J	U	L	E
K	O	L	E	N	D	A	R
S	T	E	R	M	I	C	A
P	O	B	A	J	S	A	T
S	L	O	V	A	R	J	E
R	E	Z	I	S	E	R	I
P	R	I	S	R	C	E	N
P	O	C	I	T	N	I	C
P	E	N	Z	I	O	N	A
S	R	E	C	A	N	J	E
N	A	P	O	R	O	K	O
T	A	R	G	O	V	I	N
S	L	A	D	K	O	S	T
P	O	Z	N	A	L	C	I
T	E	N	O	R	I	S	T
T	R	I	L	I	E	T	A
P	A	K	I	S	T	A	N
P	R	E	S	T	O	R	A

Fiaccolata di Capodanno

koča na Solarjeh pri Dreki / rifugio Solarje di Drenchia

V četrtek, 31. decembra, ob 21. uri, odhod iz koče proti bivaku Zanusu. Povratek iz Slovenije. Spremljal vas bo upravitelj koče. Ne pozabite na svetilko! Ob povratku novoletna večerja (potrebna je rezervacija). Na jedilnem listu so “paštašuta”, leča in polnjena svinjska noga (zampone). Prijavnina: 5 evrov. Izkupiček bomo nakazali špetski osnovni soli.

Giovedì 31 dicembre, alle ore 21.00, partenza dal rifugio verso il bivacco Zanusu. Rientro dalla Slovenia. Vi accompagnerà il gestore del rifugio. Ricordatevi di portare una torcia! Al rientro “cenone” su prenotazione con pastasciutta, zampone e lenticchie. Quota di partecipazione: 5 euro. Verranno devoluti alla Scuola elementare di S. Pietro al Natissone. Info e iscrizioni: 334 1203924 - 339 1676144

NOVI MATAJUR
NAROČNINA

2010

Abbonamento

Cajt je do 28. februarja 2010

ITALIJA..... 35 evrov
EVROPA..... 40 evrov

AMERIKA IN DRUGE
DRŽAVE (z letalsko pošto)..... 62 evrov
AVSTRALIJA (z letalsko pošto)..... 65 evrov

Risultati

1. Categoria

Paviese - Valnatisone (rec.) 0:2

Calcetto

Paradiso dei golosi - Santa Maria rinv.
Merenderos - Simpri Kei da Moreale rinv.
Bild - Essiccatio Dorbolò 6:7

Prossimo turno

I campionati di calcio dei dilettanti e delle squadre giovanili sono sospesi per le festività natalizie e di fine anno.
Riprenderanno domenica 10 gennaio 2010.

Classifiche

1. Categoria

Caporiacco 30; Valnatisone 29; Reanese 26; Tarcentina* 24; Lavarian Mortean 21; Paviese*, Bujese, Riviera 19; Pagnacco 18; Ancona*, Cassacco 16; Torinese 15; Risane 14; Santamaria, Rive d'Arcano 12; Moraro 5.

Juniore (Provinciali - Girone C) Azzurra Premariacco 26; Ol3*, Forum Julii 21; Valnatisone, Riviera 20; Serenissima 19; Arteniese* 16; Chiavris 14; Reanese*, Tarcentina 13; S. Gottardo 12; Venzona 10; Prog&T* 4; Fortissimi 0.

Allievi (Regionali - Girone A) Sanvite 34; Donatello*, Sacilese 28;

Muggia 24; Tolmezzo Carnia* 22; Manzanese 21; Nuova Sandanielese, Trieste calcio 18; Sangiorgina*, Futuro Giovani 17; Moimacco* 15; Cormonese* 6; I Falchi*, Pro Romans 2.

Allievi (Regionali - Girone B) S. Luigi 31; Brugnera, S. Giovanni 28; Ancona* 27; Valnatisone* 24; Pordenone* 23; Virtus Corno* 18; Union '91* 16; Bearzi 14; Pro Gorizia 10; Sesto Bagnarola* 9; Pro Cervignano* 8; Ol3 6; Fiume Veneto Bannia* 3.

Giovannissimi (Regionali - Gir. A) Ancona 36; S. Luigi 35; Sanvite 28; Moimacco 27; Bearzi, Fiume Veneto 25; Virtus Corno*, Azzanese 17; S. Canzian*, Union '91* 16; Maniago* 14; Monfalcone 11;

Rangers*, Opicina* 4; Pro Romans* 1.

Giovannissimi (Provinciali - Gir. B) Ol3 27; Lib. Atl. Rizzi 19; Centro Sedia, S. Gottardo 18; Forum Julii 17; Esperia 97 16; Serenissima 15; Valnatisone 13; Buttrio 8; Chiavris 4; Reanese/A 3; Fortissimi 1.

Amatori (1. Categoria - Gir. A) Pizzeria Le Valli 17; Latteria Tricesimo 16; Extrem 15; Carpacco, Warriors 12; Sos Putiferio, 11; Ciconico Villalta, Amaranto 10; Anni '80, Carrozzeria Tarondo 8; Tramonti 7; Bar Al Gambero Amaro 6.

Amatori (2. Categoria - Gir. D) Beivars 18; Turkey Pub 17; Dinamo Korda, Chiasellis 16; Campeggio 15; Pizzeria Moby Dick, Savognese 12; Trattoria da Raffaele, Adornano 8; Sammardenchia 6; Il

Gabbiano*, Pizzeria al sole due Tarcento 2.

Amatori (3. Categoria - Gir. B) Polisportiva Valnatisone, Over Gunners 17; Friulclean 15; Tuttomeccanica 12; Orzano 11; Racchiuso, Montegnacco 9; Pingalongalong* 6; Collettivo Savio** 5; Enoteca Sandi* 3; Paura&Delirio a Collosomano 2.

* una partita in meno; ** due partite in meno.

Le avverse condizioni climatiche hanno costretto al rinvio di tutte le partite dei campionati dilettanti e giovanili

Feste anticipate, neve e gelo bloccano tutti

Nel recupero di mercoledì 16 la Valnatisone si era imposta sulla Paviese ottenendo la seconda piazza solitaria

La nevicata di sabato e le temperature polari previste per la giornata di domenica hanno provocato il rinvio generale delle partite della Lega dilettanti e di quella giovanile, un atto dovuto per non mettere a rischio l'incolumità di giocatori, dirigenti, arbitri e appassionati di questa disciplina.

Cogliamo questa occasione per tracciare un bilancio delle nostre squadre.

Partiamo dalla Prima categoria che attualmente vede la Valnatisone tra le protagoniste positive del proprio girone. La squadra del presidente Andrea Specogna, dopo il vittorioso recupero a Pavia, frutto della rete siglata da Alberto Russo e dell'autogol dell'ex Bolzico, si è posizionata solitaria sul secondo gradino della classifica alle spalle della neopromossa Caporiacco, che precede i valligiani di un punto. Nonostante i numerosi infortuni la formazione guidata da Lauro Vosca ha potuto contare su alcuni validi giocatori del settore giovanile che all'occorrenza si sono dimostrati all'altezza della situazione. La data del recupero della gara rinviata con la Reanese dovrebbe essere quella di domenica 10 gennaio 2010.



La formazione degli Juniores della Valnatisone e Giovanni Nigro, attaccante degli amatori della Polisportiva Valnatisone di Cividale



la Polisportiva Valnatisone di Cividale e gli Over Gunners di Povoletto. Sarà questa la stagione buona per la formazione ducale del presidente Pietro Boer che da alcuni campionati perde il treno della promozione per una manciata di punti? Visti i risultati finora acquisiti, i cividalesi e la squadra di Povoletto sembrano gli unici a poter realizzare l'impresa: saranno infatti due le squadre che otterranno la promozione in Seconda categoria.

Uno sguardo ai campionati di calcetto della UISP dove, nel girone A, il Paradiso dei golosi di S. Pietro al Natisone occupa con pieno merito la vetta della classifica.

La squadra del presidente Aldo Martinig ha dimostrato la sua superiorità non fallendo mai nelle gare di vertice che contano per la classifica.

Più altalenante il cammino dei Merenderos di S. Pietro al Natisone che a partite spumeggianti alternano brusche frenate. Nulla è ancora compromesso per Simone Vogrig e compagni, che nel ritorno cercheranno di migliorarsi.

Concludiamo con l'Essiccatio Dorbolò di S. Pietro al Natisone che, nel campionato amatoriale del Friuli collinare, occupa la terza posizione del girone A.

Paolo Caffi

però della gara rinviata con la Reanese dovrebbe essere quella di domenica 10 gennaio 2010.

Gli Juniores della Valnatisone hanno a disposizione una rosa ristretta di giocatori, e questo è uno dei motivi della clamorosa sconfitta rimediata con la capolista Azzurra e di alcuni risultati di parità subiti in rimonta dagli avversari. Compito arduo per il tecnico Pietro Dorigo: a risentire dell'impossibilità di avere un gruppo al completo sono il gioco di squadra espresso e il cammino altalenante di questa formazione.

Gli Allievi della Valnatisone dovevano concludere le proprie fatiche del girone di andata con la gara interna contro la Comunale Fiume Veneto Bannia.

La gara di recupero dovrebbe giocarsi domenica 10 gennaio. Un risultato positivo della formazione allenata da Luca Michelutto consentirebbe di iniziare la seconda parte del campionato con tranquillità in modo da ottenere il traguardo prefisso dalla società, quello della salvezza, con qualche giornata di anticipo. Sei sono le squadre che retrocederanno nel campionato provinciale.

Per quanto riguarda la squadra di Moimacco, che gioca nell'altro girone, il compito dei ragazzi guidati da Luca Lugnan è proibitivo, anche se nel calcio tutto può accadere.

Un buon campionato lo stanno facendo i ragazzi di Moimacco che partecipano al campionato regionale dei

Giovannissimi sotto l'attenta regia di Arnaldo Venica. La formazione si sta inserendo nelle prime posizioni della classifica, ed anche se il mister predica prudenza, non dovrebbe fallire l'obiettivo della salvezza.

A S. Giovanni al Natisone, contro il Centrosedia, per la prima volta in questa stagione il mister della squadra provinciale Giovannissimi della Valnatisone avrebbe avuto a disposizione una rosa di diciassette atleti. Tutto è rimandato al recupero che si disputerà prima della ripresa del campionato prevista per domenica 31 gennaio. La squadra ha sofferto nel girone di andata la ristretta rosa a disposizione che in qualche partita ha determinato alcuni risultati negativi. Non avendo l'assillo della retrocessione, la squadra ha l'occasione per migliorare la sua qualità di gioco e scalare qualche posizione in classifica.

È una stagione interlocutoria quella degli sperimentali del Moimacco, che stanno disputando un campionato in tono minore. I ragazzi a disposizione di Stefano Bovio sono più giovani d'età dei propri avversari, una situazione che in queste categorie determina la differenza.

Per quanto riguarda gli Esordienti ed i Pulcini dell'Audace vanno segnalati, oltre ad alcune buone prestazioni fornite dai ragazzini valligiani, i numerosi rinvii patiti nei rispettivi campionati.

Tutto regolare invece nel

campionato amatori del Friuli collinare che, rispetto ai dilettanti, ha chiuso con una settimana di anticipo la prima parte della stagione.

In prima categoria troviamo in testa alla classifica, con pieno merito, la neopromossa Pizzeria Le Valli di Drenchia Grimacco, seguita ad un punto dalla Latteria Tricesimo. La squadra guidata da mister Caiati ha giocato alla grande questa prima parte della stagione. Vedremo se alla ripresa, ad inizio di febbraio, i nostri ragazzi sapranno ripetersi agli stessi livelli.

Nello stesso girone, dopo un inizio altalenante, è arrivato il momento magico per

la Sos Putiferio di Savogna che ha inanellato una serie positiva. I ragazzi guidati da Walter Petricig navigano verso posizioni più consone al loro potenziale, anche grazie all'arrivo del bomber Andrea Dugaro.

In Seconda categoria positivo il cammino della neopromossa Savognese che si trova in una posizione tranquilla di classifica. In alcune circostanze la formazione allenata da Birtig ha peccato di esperienza, lasciando agli avversari qualche punto che avrebbe migliorato ulteriormente il proprio piazzamento.

In Terza categoria a comandare sono due squadre:





Autieri, incontro di Natale

Si avvicinano le feste di fine anno e sono diversi i gruppi, le associazioni, i circoli... che si ritrovano per farsi gli auguri. Fra questi gruppi ci sono anche gli Autieri del cividalese e delle Valli del Natisone che da diversi anni si incontrano per trascorrere insieme qualche ora lieta e per scambiarsi gli auguri di Natale e per il nuovo anno. L'incontro ha avuto luogo martedì 8 dicembre a Vernasso. A questo gruppo di amici, che trova sempre il tempo ed il piacere di ritrovarsi, gli auguri più belli anche da parte nostra



Na Božič bambinac je joku v njega jaslicah.

- Jožef! - je zaukela Marija - ka na čuješ, de naš sin se joče, ka ga na moreš nomalo potroštat namest stat zabuljen ku an vol (bue)?

Jožef je pogledu njega ženo an ji odguorui:

- Ma va sul muš!

Kadar se je rodil njih sin, Jožef an Marija nista viedela, kero ime mu diet. 6. ženarja sta šele vebial ime, pa obedan jim nie šu pru. Glih tenčas so jih paršli obiskat sve-ti trije Kraji. Gaspere an Melkiorre sta lahko stopila čez nizke vrata od štalce, pa Baldassarre, ki je biu te narbuj velik, je butnu z glavu tu tram nad vrates an vzkliknu:

- Kristus, kajšan žlah!

- Marija, si čula kajšno lepo ime?! Ga bomo klical Kristus.

Za božične praznike, učiteljca je dala tema: "Kristus an midruz".

Perinac je takole napisu: "Na Božič smo se usednili vsi kupe za mizo, an potle, ki smo se lepuo najedli, mama je šla du kliet an je parnesla štir jabuke: adno je vzela ona, adno je dala tatu, adno je dala noni an adno stricu. Ist an moja se-sra sma se pogledala tu oči an vzkliknila: "Kristus, an midruz?!".

Mož, ki diela v Švici, je paršu damu za božične praznike pred cajtam an je ušafu njega ženo v pastieji z drugim. Mož je začeu arjut an parjeu za garlo tistega ustrašenega moža. Žena je zaukela:

- Pusti zmieram tistega moža! Ka' misleš, de sem bila mogla živiet s tistim evram, ki ti mi pošijavaš iz Švice? Ka' misleš, duo je plaču vsaki miesac fit od hiše? Tist mož tle! Ka' misleš, duo je kupu bukva otrokam? Tist mož tle! Ka' misleš, duo mi je kupu peličo? Tist mož tle!

- Če je takuo moja draga, - je odguorui nje mož - ka na videš, kajšan mraz je tam vone? Pokriga lepuo telega može tle, de na obolieje!

PLANINSKA DRUŽINA BENEČIJE

31. decembra bo koča Dom na Matajuri odprta samo za člane... zavrnil pa ne bomo nikogar, ki bo želel z nami nazdraviti novemu letu!

Il 31 dicembre il rifugio Dom na Matajuri sarà aperto solo per i soci, ma un brindisi beneaugurante ci sarà per tutti quelli che passeranno a salutarci!



DREKA

Žalostna novica iz Avstralije

Novica an fotografije so dugo cajta potovale iz Avstralije. Pa kar so garde, no vice pridejo še prezagoda. Že štir miesce od tega, 23. bošta, je v Melbourne umru Bruno Namor, Bularju iz Trinka v dreskem kamunu. Imeu je 77 liet.

Za njim jočejo žena Bruna - Pikerjova iz Kraja, sinuova Robert an Anthony, nevieste Leanne an Christina an navuodi Jake, Alanah, Tyler an Sophia an vsa družga žlahta.

Bruno je biu adan od tistih naših mož, kuražnih an pun dobre volje za dielat, ki so si želiel ustvariti buojše življenje zase an za svojo družino, zatuo so zapustil naše rievne doline, ki tenčas



morto a Melbourne Bruno Namor - Bularju di Trinco (Drenchia). Aveva 77 anni. Lascia nel dolore la moglie Bruna, i figlio Roberto e Antonio, le nuore Leanne e Christina e gli amatissimi nipoti Jake, Alanah, Tyler e Sophia, i parenti e quanti lo hanno conosciuto e stimato. Lasciate le Valli del Natisone nel 1962, era partito insieme alla moglie Bruna per l'Australia, animato dal desiderio e dalla volontà di costruire una vita migliore per la sua famiglia. E ce l'ha fatta. Ha visto crescere la sua famiglia e particolare gioia gli hanno portato i nipotini per i quali è stato un bravo nonno. Poi è arrivata la malattia che se lo è portato via il 23 agosto scorso, tre giorni dopo il suo 49. anniversario di matrimonio. Riposi in pace.

SOVODNJE

Zbuogam Giovanni

Zapustu nas je Giovanni Vogrig. Rodiu se je v Guojovi družini v Gabrucu 84 liet od tega. Oženu je Ermio Golop - Pologinovo iz Tarčmuna. Bluo je lieto 1951, an hitro potle sta šla po sviete, v Francijo, kjer so se rodil njih otroc Enzo, Roberto, Giuliano an Teresa.

Petandvajst liet od tega se je vsa družina varnila damu an paršla živet v Sauodnjo, kjer sta Giovanni an Ermio kupila an postrojila adno hišo. Puobje so se oženil an šli od duoma, s tatam an z mammo je ostala Teresa, ki je v hišo parpejala zeta. Giovanni je ratu tudi nono. Lieta so šle napri an za anj, pa čeglih nie biu vič mlad an močan ku ankrat, je le napri dielu an lepuo skarbeu za vso njega družino.

Za venčno nas je zapustu v čedajskem špitale v četartak 17. dičemberja. Za njim

nieso imiele nič za ponudit te mladim. Lieta 1960 se je oženu z Bruno an dvie lieta buj pozno sta šla v Avstralijo. Dole so si nardil njih družino an njih življenje, ki je bluo ku za vse kajšankrat težkuo an žalostno, kajšan-krat srečno an veselo. Življenje je mernuo teklo tudi te le zadnje lieta, ko so Bruno dielal posebno veselje njega štirje navuodi. Vse tuole, dokjer se ni parkazala boliezan. Takuo tri dni potle, ki sta Bruno an Bruna praznovala 49 liet njih poroke, 23. bošta je on za nimar za spau. Pustu je v veliki žalost ženo an vso družino, ki ga bo imiela nimar v liepem spominu, saj je biu dober mož an oča an še posebno dober nono.

Naj v mieru počiva.

Dopo una vita operosa, dedicata al lavoro ed alla famiglia, il 23 agosto scorso è

Kam po bencin / Distributori di turno

25. DECEMBRA, BOŽIČ

Čemur - Agip Čedad (na poti pruoti Vidnu)

26. DECEMBRA, SVET ŠTIEFAN

Q8 Čedad (na poti pruot Senčurju)

Ažla (kjer so fabrike)

NEDELJA 27. DECEMBRA 2009

Api Čedad (na poti pruoti Manzanu)

1. JANUAR 2010

Esso Čedad (na poti pruoti Vidnu)

Tamoil v Karariji

NEDELJA 3. JANUARJA

Agip Čedad (na poti pruoti Vidnu)

Dežurne lekarne / Farmacie di turno

OD 25. DO 31. DECEMBRA 2009

Čedad (Minisini) 0432/731264 - Manzan (Sbuelz) 740862

Tarbiž 2046

PODBONESEC

Marsin

Sergio Iuretig
1997 - 2009

Dvanajst liet od tega naš



Sergio je zapustu tel sviet za iti med anjulce. Bo za nimar v naših sarceh.

Kevin, mama an tata, brati an sestre, an vsi tisti, ki so te imiel radi

Oggi come dodici anni fa, per sempre nel nostro cuore.

Con tanto amore ti ricordano Kevin, la mamma ed il papà, fratelli e sorelle, e tutti quelli che ti hanno voluto bene.

KORNO

Korno - Dreka

Oblietnca

21.12.1938 - 22.12.2001

Že osem liet je šlo mimo, odkar je umru Luciano Praptnich - Pikerju (Kraj-Korno).

Z žalostjo an ljubeznijo se ga zmislejo njega otroc, se-sra Bruna iz Avstralije an vsi tisti, ki so ga imiel radi.

PLANINSKA DRUŽINA BENEČIJE

Kilimangiaro (Tanzania)

5.895 m

velikonočni teden / settimana di Pasqua 2010

Pripravljamo ekspedicijo na največji ugasli vulkan na svetu. Zainteresirani se lahko za informacije obrnejo na Giampaola (mobi 348 2299255)

E' in preparazione una spedizione sul vulcano spento più grande del mondo. Per informazioni gli interessati possono rivolgersi a Giampaolo (cell. 348 2299255)

CAI - Sottosezione Val Natisone

NATALE 2009 XXII Fiaccolata della pace

Quest'anno l'escursione si farà con gli amici di Vernassino con partenza da Vernassino oppure da Savogna per raggiungere Tercimonte, dove è prevista la partecipazione alla Santa Messa di mezzanotte.

Per informazioni su orario, luogo di ritrovo e itinerario telefonare a Massimiliano (cell. 349 2983555)

FINE ANNO SUL MATAJUR

Escursione notturna alla cima del Matajur dove, a mezzanotte, ci scambieremo gli auguri. L'escursione verrà effettuata solo nel caso di tempo favorevole. Si ricorda che i partecipanti dovranno presentarsi adeguatamente abbigliati e attrezzati in considerazione di eventuali cambiamenti meteorologici durante l'escursione.

Ritrovo alle ore 21.00 del 31 dicembre a Montemaggiore

VENDESI
a San Pietro al Natisone centro appartamento 80 mq, cucina, soggiorno, due camere, bagno, ripostiglio, cantina e posto auto coperto. Prezzo interessantissimo.
Tel. 0432/727381 ore serali.

novi matajur
Tedinik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR
Izdajca: Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT

Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Čedad/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spin.it
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Il Novi Matajur fruiscio dei contributi statali diretti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

Naročnina - Abbonamento
Italia: 35 evro • Druge države: 40 evro
Amerika (po letalski pošti): 62 evro
Avstralija (po letalski pošti): 65 evro

Poštni tekoči račun ZA ITALIJO
Conto corrente postale
Novi Matajur Čedad-Cividale: 18726331

Bančni račun ZA SLOVENIJO
IBAN: IT 25 2 05040 63740 00001081183
SWIFT: ANTBIT2P97B



Včlanjen v USPI
Associato all'USPI

KB
1909

Società finanziaria per azioni
Finančna delniška družba

*Vesele božične praznike
in srečno novo leto*